



2008 AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARD WINNERS

AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award

Middle School Level: Hervé Le Guilloux

After getting his Licence from the Université de Strasbourg, Hervé has been teaching in the U.S. where he is now a citizen. He has taught French at Durham Academy (NC), at Saint Mary's Hall (TX), and at Saint Andrew's School (DE), a state where he received his Master's in French literature.



For the last fourteen years, he has been teaching 7th graders through AP Literature at Trinity Preparatory School (FL), an independent school on the outskirts of Orlando.

For Hervé, teaching is a passion, and he has devoted all his adult life to this profession. He created and directed a program for his students to stay with families in Perros-Guirec Brittany, France.

Hervé also loves to be innovative in the teaching of foreign languages. He has published one article entitled "Are We Teaching The Imperfect Imperfectly?" and has been giving numerous presentations at foreign language conferences during the last ten years. The topics that he discusses are: "The Subjunctive Present After the Indicative Present," "Are We Teaching The Imperfect Imperfectly?," "The Ten Commandments of Oral Proficiency," and "Bringing in Perfect Harmony the Poetry of Verlaine, the Paintings of Watteau and the Music of Debussy."

High School Level: Samantha Godden-Chmielowicz

Samantha is French teacher and department chair at Schurz High School in Chicago. She has expanded the global language skills of her students. Her innovative, hands-on strategies have included collaborating with



colleagues to create an annual International Day during which students perform and share food and customs from other countries with schoolmates, parents, and the community. She was also instrumental in creating the school's Global Studies Academic Program, earning the school Academy status, which allows students from throughout Chicago to study French, Italian, and Spanish at Schurz High School. Her contributions to the world language program have improved reading, language, and vocabulary school-wide, not only in foreign languages, but in other subjects as well. A National Board Certified teacher, Samantha has mentored several National Board Certification candidates as well as new teachers. She has served on the executive council of the Chicago/Northern Illinois AATF Chapter.

Samantha was honored with one of 80 Milken Foundation National Educator Awards. The notification ceremonies are planned as surprises, and Samantha is the only foreign language teacher to be recognized in 2007.

Post-Secondary Level: Eileen Angelini

As our world today becomes increasingly smaller through the continuous technological advances in communication, it is becoming more and more important to be able to understand and relate to people from varied cultural backgrounds. Furthermore, with the ever increasing range of free trade agreements, such as the General Agreement on Trades and Tariffs (GATT) and the North Atlantic Free Trade Agreement (NAFTA), and with the economic unification of the European Union, not only is it imperative that we have an appreciation for diverse cultures but also we must see a broader understanding of how countries and continents are interacting in international ventures.



When learning about a foreign culture through the acquisition of a foreign language,

we gain a greater understanding of ourselves and our own culture. This is achieved when comparing and contrasting how we perceived ourselves with our perception of a foreign culture.

Finally, by learning a foreign language, we improve our methods of communication with our neighbor nations. We connect with them on an equal level because since an effort is made on our part to understand their language and their culture, an effort will be made on their part to understand our language and our culture. In so doing, the barriers of miscommunication are broken down and false stereotypes are eliminated.

Eileen is Chair of the Modern Languages Department at Canisius College (NY) and is Chair of the AATF Commission on French for Business and Economic Purposes.

ACTFL Annual Meeting November 21-23, 2008 Orlando, FL

Inside this issue page
Message de la Présidente..... 3
AATF Sessions at ACTFL..... 4
Liege Convention Report..... 6-7
AATF Executive Council..... 10
AATF Commissions..... 11
Highly Qualified Teachers are National Board Certified..... 13
Rapport: Séminaire sur la Belgique et la Suisse..... 14-15
Photostory: a Low Tech Storytelling Tool..... 21
Classroom Activity: French Culture in the Caribbean..... 23-24
Classroom Activity: La Culture des cafés..... 25-26
2009 Ludwig Excellence in Teaching Awards..... 37
AATF Materials Center..... 38
Mots chassés..... 39
2008 National French Week Contests..... 41
National French Week Materials..... 41
2009 ISE Language Matters Award..... 42
2009 AATF Outstanding Administrator Award..... 43

2008 AATF/CERAN LINGUA OUTSTANDING CHAPTER OFFICER

Janet L. Smith has been selected as the 2008 AATF Outstanding Chapter Officer. She is the District Lead Teacher in the Spring Branch School District in Houston, TX. The following



comments are excerpts from those made by Region VIII Representative Jacqueline Thomas who nominated her for this award.

Janet has served as Vice-President and President (2002-2006) of the Houston Chapter, which wins recognition for its continued growth (Outstanding Chapter, Large Chapter, first place in 2006, second place in 2007). The fact that her chapter continues to attract new members, while retaining the old ones is not surprising, given Janet's commitment and energy. She invited me to present at their chapter meeting and I saw her in action: a full and engaging program, recognition of her members, and lots of encouragement of new recruits (they were asked to stand to be recognized and were personally introduced to me). Janet did a lot of local publicity for her chapter, including a radio interview.

When the national convention was in Baton Rouge, Janet organized a van to drive chapter members from Houston. She hosted a reception in her room and introduced me to them. She clearly played a mentoring role to the attendees, some of whom were at the national convention for the first time.

Janet is very supportive of the current Chapter President Wendy Kinkle, whose comments reflect Janet's gifts in communicating and advocating for French, "the embodiment of 'vouloir c'est pouvoir.'" As the district's lead teacher, she regularly provides in-service training to area French teachers and supports them in numerous ways through her enthusiasm and can-do attitude.

This award is sponsored by CERAN Lingua, and Janet will receive a stay at one of their language programs in recognition of her achievements.



2008 AATF/CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES/ FRENCH EMBASSY ADMINISTRATOR OF THE YEAR

Robert Feeney, Principal of William Floyd High School, was named the 2008 American Association of Teachers of French Administrator of the Year. Mr. Feeney was nominated by the French Club at the high school for his continued support and encouragement of



our French Program. The AATF accepts nominations for administrators who go above and beyond the call of duty to promote the study of French in their schools. Mr. Feeney has always been an adamant supporter of the program here at the high school.

The "prize" is an all-expense stay at Concordia Language Villages for a student

from William Floyd High School. Mr. Feeney and Mrs. Orlando, the high school French teacher, established criteria for choosing the winning student. The student had to be a member of the French Club who demonstrated leadership and also had an exemplary academic record in French. The winning student is Caitlin Ashton, an 11th grade student and co-president of the French

Club. Caitlin will choose from among the many Concordia Language Village locations around the country. She will be able to spend two weeks in a total immersion program where she can further develop her skills in French. We are thrilled for Caitlin, and we are expecting her to share her wonderful adventure with us in the fall.



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

☘ = National Board Certified

Volume 34 Number 1

AATF NATIONAL BULLETIN

September 2008

Editor: Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

Reading Committee: Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2700 Ashland Avenue at Victory Parkway, Unit 22, Cincinnati, Ohio 45206; e-mail: [jbg@fuse.net]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF National Bulletin four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the French Review. Subscription to the AATF National Bulletin requires membership in the organization. Periodicals postage paid at the Carbondale, IL Post Office. Office of Publication:

AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

All items published in the National Bulletin are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Deadlines for submissions of materials to the National Bulletin: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the National Bulletin are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



Chères et chers Collègues,

J'espère que vous avez passé un agréable été. Le mien a été marqué par notre congrès de Liège qui, à en juger par les évaluations et commentaires élogieux que nous avons reçus, fut un véritable succès.

Congrès de Liège, 16-19 juillet

Quelque 400 membres avaient répondu à notre appel et les sessions se sont distinguées par leur nombre et leur variété. Madame Marie-Dominique Simonet, ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche de la Communauté française de Belgique, a offert à tous les congressistes un dîner pérégrinatoire le premier soir. Nous avons également été honorés par la présence de plusieurs personnalités: M. Michel Foret, Gouverneur de la Province de Liège; Mme Ann Chevalier, députée provinciale; M. Willy Demeyer, Bourgmestre de la ville de Liège; M. Patrick Fers, Consul général de France à Liège; M. Christos Sirros, Délégué général du Québec à Bruxelles; Mme Claire Deslongchamps, Directrice des Affaires publiques et Communication, Délégation générale du Québec à Bruxelles; M. Dominic Vézina, Attaché aux Affaires bilatérales, Délégation générale du Québec à Bruxelles; M. Frédéric Tremblay, Conseiller aux Affaires éducatives, direction Amérique du Nord au ministère des Relations internationales du Québec; et Mme Françoise Lejeune, Directrice générale de la SPI+ de Liège. J'aimerais d'abord remercier M. Roger Dehaybe, Administrateur général honoraire de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie (actuelle OIF), qui a prononcé le discours lors de la séance plénière en nous parlant du concept de négritude. Les deux sessions semi-plénières ont été présentées l'une par Alain Braun, sur le français en Belgique, et l'autre par plusieurs spécialistes du portfolio européen des langues sous la direction de Patricia Cummins: Derk Meijer, Wolfgang

Mackiewicz et Maria Panbehchi.

En plus des nombreuses sessions proposées dans tous les domaines, le programme comprenait plusieurs activités telles qu'une visite de la ville de Spa offerte par le CERAN; une excursion à Bruxelles avec visite au siège du Parlement européen; la route de la bière; une excursion à Anvers, centre mondial du diamant; et plusieurs visites de la ville de Liège dont les célèbres parcours Simenon. Le dernier soir, le banquet gastronomique au château de Limont nous a donné l'occasion d'honorer plusieurs collègues qui terminaient leur mandat au sein de l'AATF ou recevaient des distinctions honorifiques, ainsi que certains des invités de marque mentionnés ci-dessus.

Au nom de l'AATF, je voudrais exprimer ma profonde reconnaissance aux personnes qui ont collaboré à la préparation de ce congrès, en particulier M. Bauduin Blairon de la SPI+ de Liège, Président du comité local, ainsi que ses collègues qui ont travaillé sans relâche à l'organisation de cette manifestation pendant près de deux ans. Sans leur aide précieuse, notre congrès n'aurait pas été le même. Nous sommes même passés à la télévision locale et dans plusieurs publications locales et gouvernementales.

Je me suis ensuite envolée pour Québec afin d'assister au congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français [www.fipf.org] dont je suis membre du Conseil d'administration (voir page 9).

Élimination de l'examen AP en littérature

Nous avons appris avec consternation l'élimination inattendue de l'examen d'*Avancement Placement* en littérature française et francophone que passent nos élèves en fin d'études secondaires et qui leur permet de recevoir des crédits à l'université en fonction de leur score. L'AATF a réagi vigoureusement et de nombreuses lettres ont été envoyées aux membres du *College Board* qui nous ont répondu catégoriquement en expliquant que le nombre réduit d'élèves passant cet examen ne justifiait pas les dépenses engagées et qu'il concernait très peu d'individus de milieu défavorisé, ce qui va à l'encontre des objectifs poursuivis. Dans la mesure où le *College Board* est indépendant des associations de langues, nous n'avons aucun recours. Cependant, on nous a assuré que l'examen AP en langue française serait amélioré pour qu'on y introduise une composante culturelle et littéraire. Lors de sa réunion à Liège, notre Conseil d'administration a débattu de cette question et formé un comité qui va étudier d'autres possibilités, voire une alternative à

proposer à nos membres. Jayne Abrate, Anne Jensen et moi avons été interviewées par ACTFL qui a aussi déploré cette mesure qui touche également la littérature latine, l'informatique AB et bientôt l'italien (voir le dernier numéro du *Language Educator*). Nous vous tiendrons informé(e)s de nos démarches.

Club du Livre

Je voudrais remercier Thérèse Saint Paul qui avait accepté de diriger notre club l'année dernière autour du thème de la Belgique. Elle a présenté une session à Liège avec Gwendoline Aaron, en la présence de l'auteur belge Nicolas Ancion. Je leur en suis reconnaissante ainsi qu'aux collègues qui ont collaboré à ce projet en rédigeant des activités de lecture pour le *National Bulletin*. Cette année, c'est Homer Sutton qui se chargera du Club sur le thème de l'éducation. À cet effet, il a choisi les trois ouvrages suivants qui seront présentés dans les prochains numéros du *National Bulletin*: (1) Pagnol, Marcel. *Souvenirs d'enfance*, Tome 3: *Le Temps des secrets* (Paris: Editions de Fallois, 2004); (2) Chamoiseau, Patrick. *Une enfance créole II: Chemin d'école* (Paris: Gallimard, 1994); (3) Pennac, Daniel. *Chagrin d'école* (Paris: Gallimard, 2007).

Congrès de San Jose, 2-5 juillet 2009

Les préparatifs en vue de notre prochain congrès ont déjà commencé. Il aura pour thème «L'enseignement et ses défis» et plusieurs personnalités ont accepté de participer à cet événement qui nous ramènera sur la côte ouest. De nombreuses sessions sont déjà prévues, ainsi que des visites et excursions qui ne manqueront pas de vous intéresser. Anne Jensen, notre déléguée de la Région IX, présidera le comité local. Parmi les possibilités qui vous seront offertes figurent, entre autres, le *Monterey Institute of International Studies*, les célèbres vignobles de la région, sans oublier la ville de San Francisco qui ne se trouve qu'à une heure de train. L'appel à propositions se trouve déjà en ligne sur notre site Internet [www.frenchteachers.org]; la date limite est le **15 décembre** et j'espère que vous serez nombreuses et nombreux à proposer une session ou un atelier, qu'il s'agisse de culture, de littérature, de linguistique, ou de didactique du français langue étrangère. Nous vous fournirons de plus amples renseignements sur ce congrès dans les bulletins à venir.

Jeux olympiques et Jeux de la Francophonie

Je suis certaine que vous avez suivi les derniers JO avec beaucoup d'intérêt. Plusieurs sites existent à cet effet, ce qui

jeux-olympiques-2008/index-fr.php?chaine-JO=1#Chaine=15]. Le site du journal français *L'Équipe* [www.lequipe.fr/] contient également un grand nombre d'informations, ainsi que celui de TV5 Monde [www.tv5.org]. Vous ne savez peut-être pas qu'il existe une autre manifestation internationale dans ce domaine, les Jeux de la Francophonie qui sont organisés tous les quatre ans dans un pays francophone: Rabat et Casablanca en 1989, Paris et région parisienne en 1994, Antananarivo en 1997, Ottawa/Hull en 2001, Niamey en 2005 et Beyrouth en 2009 [www.francophonie.org/actualites/nouvelle.cfm? der_id=2137&affdebutr=1& type=liste] et [www.confejes.org/breve.php3? id_breve=225].

J'espère que votre rentrée s'est bien passée et je vous souhaite, à toutes et à tous, une année fructueuse et bien remplie.

Bien cordialement,

Marie-Christine Koop
Présidente
[koop@unt.edu]



ELECTIONS THIS FALL YOUR VOTE COUNTS!

The AATF will be holding elections this fall for five positions on the Executive Council. Regional Representatives will be elected for a three-year term (2009-2011) in Region II: New England, Region VII: West Central, and Region IX: Pacific. An AATF Vice-President will also be elected for the term 2009-2011. In addition, this year there will also be an election for the next President of the AATF (President-Elect 2009, President 2010-2012, Past-President 2013).

Ballots will be included with the dues renewal notices that every AATF member will receive in early September. Ballots must be returned to National Headquarters by **November 1, 2008**.

SAN JOSE CONVENTION

July 2-5, 2009

2008 ISE LANGUAGE MATTERS AWARD

Tracy Lambert, Lafayette High School, Lexington (KY) earned a B.A. and M.A. from the University of Kentucky. She is active in the Kentucky World Language Association (KWLA) and participates in local AATF chapter activities. She is also a member of Phi Beta Kappa, the Southern Conference on Language Teaching, Kentucky Teacher Forum, AATF National Commission on Professional Teacher Standards, and Kentucky Association of National Board Certified Teachers.



Although she has spent her entire teaching career at Lafayette High School, she has also taught in other venues. From her summers spent working for Americorps to her yearlong exchange teaching English to children in Deauville, France, working with young people has always been a priority. Teaching French provides her with an outlet for her creative energy, a constant "project" for her organizational skills, a forum for interaction with both adolescents and adults, and a cohort with which she can share her love of the French language and Francophone cultures.

Tracy is proud of her advocacy for quality world language instruction. Through seeking professional development opportunities, serving as a mentor, and participating in leadership activities, she is an advocate for the growth and improvement of quality world language instruction.

She has presented workshops at the University of Kentucky, the KWLA State Conference, and the College Board National Forum. Most recently, she obtained funding to send teachers from her school into the middle schools to promote languages.

Tracy's contributions were recognized with the 2007 Kentucky High School Teacher of the Year Award. By maintaining an interesting, active, dynamic French program and by serving as a model for other language teachers seeking inspiration for ways to shore up the programs at their schools, Tracy hopes to influence the preservation and improvement of language programs at all schools.



AATF-SPONSORED SESSIONS AT ACTFL

The AATF will again sponsor six sessions at the 2008 ACTFL Convention which will take place November 21-23, 2008 in Orlando, FL.

- "Introducing the Culture of French-Speaking Switzerland" presented by AATF President Marie-Christine Koop, Fred Toner, Ohio University, and Peter Machonis, Florida International University;
- "Introducing the Culture of French-Speaking Belgium" presented by AATF President Marie-Christine Koop, Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University at Indianapolis, and Aaron Prevots, Southwestern University;
- "Advocating for French: Promoting Your Program to all Audiences" presented by Executive Director Jayne Abrate and AATF President Marie-Christine Koop;
- "Using Blogs, Podcasts, and Clickers in the World Language Classroom" presented by Lara Lomicka, Chair of the AATF Telematics and New Technologies Commission, Gay Rawson, Lawrence Williams, and Gail Corder;
- "Connecting to the Standards: Innovative New Lessons for French Teachers" presented by Rebecca Fox, Chair of the AATF Student Standards Commission;
- "Le Grand Concours 2009" presented by Geneviève Delfosse, Secondary Test Development Chair, and National Director Lisa Narug.

For information about attending the convention, visit [www.actfl.org].

**BE SURE TO VISIT THE
JNCL WEB SITE**

www.languagepolicy.org

TRIBUTE TO OUTGOING COUNCIL MEMBER

Jean-Pierre Berwald has served two terms as Region II Representative. In addition to being an active participant in a numerous chapter functions, Jean-Pierre was particularly pleased to see the AATF meet for the first time in Belgium, the country of his birth. Jean-Pierre has also served as chair of the Regional Representative Nominating Committee, served on the Steering Committee, and as raffle announcer at several conventions. We thank Jean-Pierre for his many years of service to the AATF.

MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Chers Collègues,

Je vous souhaite une très bonne rentrée. Nous faisons toujours face à toute une gamme de défis, mais les stratégies et les ressources de l'AATF nous donnent la possibilité de répondre rapidement. Que ce soit à cause des exigences de NCLB, des budgets serrés ou simplement d'un manque de soutien administratif, aujourd'hui nous savons réagir devant de telles menaces. Il existe partout des alliés—parents, d'autres professeurs, francophones, chefs d'entreprise. Je vous encourage surtout à ne pas attendre une crise. Préparez-vous à toute circonstance. Munissez-vous de documents et de stratégies promotionnels et utilisez-les. Nous sommes là pour vous conseiller et vous aider.

J'entends souvent dire d'un côté que l'AATF est une association de professeurs d'université et de l'autre que nous sommes une association de professeurs de lycée. Les deux affirmations sont vraies. Il est vrai que 65% de nos membres enseignent au secondaire, mais les professeurs du secondaire forment les élèves qui continuent leurs études de français à l'université. Les 25% de nos membres qui sont professeurs d'université ont besoin de ces élèves. Ils forment les futurs professeurs. Nous encourageons tous les membres de l'AATF à collaborer non seulement avec leurs collègues au même niveau, mais avec ceux qui enseignent au cycle précédent et au cycle supérieur. L'union fait la force.

Renouvellement de votre cotisation

Vous auriez dû recevoir votre appel de cotisation pour 2009 un peu avant ce numéro du *National Bulletin*. Nous vous invitons à recruter vos collègues pour qu'ils deviennent à leur tour membres de l'AATF. Pensez aussi aux stagiaires qui travaillent avec vous. Si vous êtes responsable de chapitre, portez-vous volontaire pour assurer une séance de formation pour les professeurs de français du district où vous habitez ou d'un district voisin.

Paiements en ligne

Vous avez été assez nombreux à consulter le nouveau magasin en ligne de l'AATF. Nous pouvons maintenant accepter des paiements en ligne pour la plupart des services de l'AATF (adhésion ou renouvellement, achat de documents, inscription au congrès annuel, *Outstanding Senior Awards*, etc.). Les non membres peuvent passer des commandes moyennant des tarifs plus élevés pour les documents.

Congrès annuel

Comme vous avez pu lire dans le message de la Présidente, les préparatifs pour le

congrès de San Jose démarrent. Le 15 décembre est la date limite pour la soumission des propositions. Le formulaire se trouve sur le site Web [www.frenchteachers.org]. Vous trouverez dans les prochains numéros du *National Bulletin* ainsi que sur le site Web d'autres renseignements au fur et à mesure que nous les confirmerons.

Je vous invite tous à (1) renouveler votre cotisation; (2) voter dans les élections de l'AATF; (3) partager avec nous vos bonnes idées; (4) recruter vos collègues pour qu'ils deviennent membres de l'AATF; et (5) promouvoir et défendre le français par tous les moyens.

Jayne Abrate
Secrétaire générale
[abrate@siu.edu]

AATF PUBLICATIONS AVAILABLE

AATF COMMISSION ON FRENCH FOR BUSINESS AND INTERNATIONAL TRADE

Vol. 1: Issues and Methods in French for Business and Economic Purposes, ed. Patricia W. Cummins, 1995, 172 pp., \$24. (while supplies last).

Vol. 2: Making Business French Work: Modes, Materials, Methodologies, ed. Steven J. Loughrin-Sacco and Jayne Abrate, 1997, 275 pp., \$25+\$3 postage and handling, ISBN 1-891611-003. Contact SDSU CIBER Press, San Diego State University, 5500 Campanile Drive, San Diego, CA 92182-7732.

Frost in France: An American Recycling Company Negotiates a Joint Venture in France, Maureen Maguire Lewis, 2001, 80 pp., \$30 Instructor's Book, \$42.50 Student Packet. Includes postage and handling. Contact SDSU CIBER Press [www-rohan.sdsu.edu/dept/ciber/frost.html].

AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE

France at the Dawn of the Twenty-First Century: Trends and Transformations, ed. by Marie-Christine Koop, asst. by Rosalie Vermette, 2000, 300 pp., \$33.95 ISBN 1-883479-29-0. Contact Summa Publications, P.O. Box 660725, Birmingham, AL 35266-0725.

Le Québec aujourd'hui: Identité, société et culture, ed. by Marie-Christine Koop, 2003, 309 pp., \$30 Can. ISBN 2-7637-8032-6. May be ordered from [www.ulaval.ca/pul].

Prices are subject to change without notice.

AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD EXTENDED TO THE COLLEGE LEVEL

Beginning in 2003, the AATF established an Outstanding High School Senior in French Award. In 2005, the Executive Council voted to extend this award to the college/university level.

Any public or private secondary school or college/university student with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school per year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers or professors in a given school or department, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

To qualify for the award, a student must:

- have maintained an "A" average in French;
- have maintained a "B" average overall;
- be in his or her senior year at a public or private secondary school or at a public or private college or university;
- have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, or French Club, Pi Delta Phi, tutoring;
- at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;
- be a nonnative speaker of French;
- be nominated by an AATF member.

Only one student per school per year will be accepted.

Students will receive a certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal or dean, and the student's name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the AATF Web site. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an Outstanding Senior in French medal.

There is no deadline for this award. The nomination form is posted on the AATF Web site.

HIGHLIGHTS OF THE AATF ANNUAL CONVENTION IN LIEGE

The 82nd annual AATF Convention, July 16-19, 2008 in Liege, Belgium had as its theme, "Le Français au coeur de l'Europe." It actually began a few days earlier with a pre-convention excursions to Brussels and Spa. Nearly 60 teachers spent the day visiting these two historic locations. Those in Brussels were treated to a visit of the European Parliament in addition to all the historic sites in Brussels. Those in Spa strolled the quaint streets and were able to spend a few hours on a beautiful day in the *thermes*. The participants in the summer seminar (see pages 14-15) had also spent the previous week at the *Université de Liège* after having spent a week in Geneva, Switzerland.

The AATF Executive Council spent two days deliberating before the convention began. They met on July 14 at the *Palais provincial* where they were welcomed by Pascale Pitance, *Inspectrice de la Province de Liège*, and treated to lunch. In the evening, Patrick Fers, the French *consul*, invited the Executive Council to the annual Bastille Day reception followed by a gala dinner that lasted into the wee hours. Convention-goers who arrived early were treated to an open-air concert by French singer Gérard Lenorman just outside the Holiday Inn. On July 15, the Executive Council was invited to meet at the CERAN Lingua school in Spa where we were again treated to a wonderful lunch thanks for the generosity of Fabienne Carmanne, Managing Director, and Roland Bartholomé, Commercial Director. Special thanks to CERAN Lingua for organizing the Spa excursion and for sponsoring our Outstanding Chapter Officer Award (see page 2).

The convention opened officially on Wednesday, July 16. In the usual bustle of arrivals, numerous Executive Council members and attendees were interviewed by a local television station. The interviews were broadcast several times during our stay. AATF President Marie-Christine Koop welcomed attendees, and then she introduced the dignitaries, Michel Foret, *Gouverneur de la Province de Liège*; Willy Demeyer, *Bourgmestre de la ville de Liège*; Patrick Fers, *Consul général de France à Liège*; Christos Sirros, *Délégué général du Québec à Bruxelles*, et Françoise Lejeune, *Directrice générale de la SPI+ de Liège*. After their welcoming remarks, Roger Dehaybe, *Administrateur général honoraire de l'Agence intergouvernementale de la Fran-*

cophonie (actuelle OIF), gave the plenary lecture. After the opening session, nearly 150 *congressistes* and guests attended the Welcome Luncheon.

Sessions and workshops began in earnest following the luncheon and continued throughout the next two and a half days.



To close the opening day, participants were able to get a first look at the Exhibit Hall (find out more about our exhibitors on the AATF Exhibitor Web page at [www.frenchteachers.org]) during a wine and cheese reception cosponsored by the AATF and, as they have for many years, by the Cultural Service of the French Embassy in Washington.

Following the exhibit opening, Marie-Dominique Simonet, *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche de la Communauté française de Belgique*, offered all attendees and their guests a walking dinner, *un dîner pérégrinatoire*. Walking dinners are a concept that was new to many of us but are very popular in Belgium. Welcome remarks were conveyed by Mme Simonet's aide, M. Gonfroid.

Day 2 was a full day of sessions and workshops, many highlighting the theme of the convention, "Le Français au coeur de l'Europe." During the lunch break, many members participated in the fourth annual *Dictée* organized by Marie-Simone Pavlovich, herself a finalist in *la Grande*

Dictée run by Bernard Pivot. Winners were announced at the beginning of the AATF Delegate Assembly. At the end of both Day 2 and Day 3, eight groups of attendees, numbering over 200 total, left for two-hour Walking Tours of the *Coeur historique* or the *Itinéraire Simenon*.

Guest speakers included Alain Braun, *Université de Mons-Hainaut*, Geneviève Briet, *Université catholique de Louvain*, Annie Cornet, *Université de Liège*, Pierre Coenegrachts, *Office de Tourisme Wallonie Bruxelles*, Jean-Marc Defays, *Université de Liège*, Michel Firket, *Échevin de l'Urbanisme, de l'Environnement, du Tourisme et du Développement durable*,

Jean-Pierre Hupkens, *Échevin de la Culture*, Jérôme Jamin, *Université de Liège*, Quentin Michel, *Université de Liège*, and Paul-Émile Mottard, *Fédération du Tourisme de la Province de Liège*. The expertise of our local guest speakers is what makes meeting in a Francophone location such an enriching experience for teachers. Other special sessions and meetings included numerous exhibitor and commission sessions, as well as meetings of the National French Contest Administrators (see the complete program on the AATF Web site).

Participants took advantage of the locale to shop, to sample Belgian cuisine and beers, and to absorb the Francophone culture. Sampling local brands of chocolate was a



favorite pastime, as well as *gaufres*.

Day 3 of the convention was equally busy. In addition to the many sessions and workshops, there was a morning coffee break in the exhibit hall where lucky attendees won valuable prizes at the exhibitor raffle, including a number of *séjours*. The raffle was expertly organized by AATF intern Jordan McGuire with the help of Lisa Narug, Director of the National French Contest. Be sure to check out the Exhibitor Web page on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org] as well as the list of convention sponsors (see page 20).

In the afternoon, the AATF Assembly of Delegates met to ratify the decisions of the Executive Council, and the *Dictée* winners were announced (see page 35).

Nearly 140 members participated in the Awards Banquet at the *Château de*

in the AATF and a one-year subscription to *Le Français dans le monde*. This year, we awarded for the second time, the AATF CERAN Lingua Outstanding Chapter Officer Award which was received by Janet L. Smith, Immediate Past-President of the Houston AATF Chapter (see page 2). She will enjoy a one-week stay in one of the CERAN Lingua programs. Intercultural Student Experiences again sponsored the ISE Language Matters Award which was given to Tracy Lambert ♣ (see page 4). The award includes a cash prize.



Limont (see the complete list of honorees on page 42). After a short bus ride out into the countryside, the festivities began with an *apéritif* followed by a short interactive performance by Belgian singer Raphy Raphael. Following dinner, we welcomed three new honorary members (see page 11), Alain Braun, Jean-Marie Klinkenberg, and Margot Steinhart, honored Outstanding National French Contest Administrators, and recognized our outgoing Executive Council member, Region II Representative Jean-Pierre Berwald, who will finish his term in December (see page 4). Among the numerous award recipients were Hervé Le Guilloux, Samantha Godden-Chmielowicz ♣, and Eileen Angelini who received the 2008 AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Awards at the Middle School, Secondary, and University levels (see page 1). This award is sponsored by former AATF Region I Representative and Honorary Member Robert Ludwig who provides a cash award for the recipients which they receive in addition to a year's complimentary membership

to Anvers, the diamond capital, and the other *La Route de la Bière*.

Although the weather was gray and somewhat rainy, the sun shone periodically and the showers were usually brief. One convention-goer got the photo of the Holiday Inn she had been waiting for with a rainbow in the background on her last day in Liege (unfortunately, the rainbow does not transfer well to black and white). The view from the *Palais des congrès* on the Meuse River



We also were delighted to recognize M. Bauduin Blairon, *SPI+ de Liège*, Chair of the Local Committee, whose help was invaluable in making the convention a success.

Those who did not have Saturday departures were able to take advantage of the final half-day of sessions and workshops and further explore the city. The last official activity of the convention was the departure on Sunday morning of more than 40 participants on two excursions, one

was exceptional, and the welcome everywhere was warm. In short, the 423 participants were able to enjoy 151 sessions and 4 workshops, 40 exhibit booths, numerous guest speakers and performers, and several unique excursions. The AATF would like to thank the staff members who helped make the convention such a success, Administrative Assistant Darla Phoenix and intern Jordan McGuire who helped us throughout the convention. AATF staff members were aided in their work by the personnel of the *Palais des congrès*. Finally, the Local Committee worked tirelessly to ensure a memorable convention. The AATF would like to thank the speakers, exhibitors, and sponsors (see page 20) without whom the convention could not have happened.



Support the AATF and the Promotion of French in the U.S.



The AATF exists to support teachers of French in the U.S. Our mission is to support all efforts destined to advance the French language and literatures as well as all French-speaking cultures. We encourage collaboration among teachers in the public and private sectors as well as among all levels of teaching. We strive to provide members with the tools needed to advocate for French study and promote the teaching and learning of French in their schools and communities.



In 2007, we are launching a special campaign to commemorate the 80th anniversary of the founding of the AATF with some special contributor categories:

- _____ 80th Anniversary Club (\$80)
- _____ Sponsor (\$500)
- _____ Patron (\$100)
- _____ Sustaining Member (\$50)
- _____ Other amount

In addition, the Executive Council established special contributor designations and benefits for those who pledge larger amounts:

Platinum Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$10,000. The Platinum Benefactor will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Gold Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$5000. The Gold Benefactor will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Silver Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$2500 in a given year. The Silver Benefactor will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Bronze Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF. The Bronze Benefactor will receive a framed certificate and be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these categories, members will also be recognized each November in the National Bulletin as a Sponsor, Patron, or Sustaining Member. However, we welcome contributions in any amount. Please make a donation to the AATF Fund for the Future when you return your dues invoice this fall. A contribution made in 2006 is deductible on your 2006 income tax return.

Your generous donations, which are tax deductible, support our many activities, including

- 12 publications per year
- National French Week
- National French Contest
- Société honoraire de français
- contests for students at all levels
- the work of 13 AATF commissions
- an award-winning Web site
- collaborative projects such as the National Standards for Foreign Language Learning
- promotional and advocacy materials for programs in difficulty
- annual conventions around the U.S. and in many Francophone locations (Quebec, France, Belgium, Martinique)
- more than 25 scholarships to France, Quebec, and Belgium
- more than \$10,000 in grants
- numerous awards and honors for members and their students and administrators

For more information on AATF activities, visit [www.frenchteachers.org].

To become a sponsor or benefactor, send your contribution to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Avec nos plus sincères remerciements!

CONGRÈS DE LA FIPF À QUÉBEC, 21-25 JUILLET 2008

Comme je le mentionnais dans ma colonne (page 3), j'ai assisté au congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français [www.fipf.org] qui s'est tenu à Québec en juillet dernier, immédiatement après notre congrès de Liège. Créée en 1969, la FIPF regroupe 180 associations de professeurs de français—dont l'AATF est la plus importante—regroupées en huit commissions et réparties dans plus de 130 pays. Elle publie une revue pédagogique, *Le Français dans le monde*, et une revue scientifique, *Dialogues et Cultures*, en plus de sa lettre trimestrielle, *Échanges*. En tant que membres de notre association, vous êtes automatiquement membres de la FIPF et vous pouvez bénéficier d'une réduction sur l'abonnement au *Français dans le monde* (voir le bulletin d'adhésion à l'AATF qui vous est envoyé chaque année en septembre ou la page 40).

Le congrès mondial de la FIPF a lieu tous les quatre ans dans un pays différent. Vous vous souvenez sans doute que nous avons accueilli cette manifestation à Atlanta en 2004 et que nous avons organisé notre propre congrès avec celui de la FIPF à Paris en 2000. Cette année, la ville de Québec avait été choisie car elle célébrait le 400^e anniversaire de sa fondation. Le congrès a attiré près de 1600 personnes, venues des quatre coins du globe, qui ont pu profiter des spectacles organisés dans la ville en cette occasion. Son Excellence Abdou Diouf, Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et ancien Président du Sénégal, a prononcé un discours lors de la session plénière et j'ai d'ailleurs eu le bonheur de le saluer en personne. Le congrès, qui avait pour thème «Faire vivre les identités francophones», s'articulait autour de six enjeux: politiques, culturels, littéraires, pédagogiques, didactiques et technologiques. Plusieurs séances semi-plénières ont été présentées par d'éminents spécialistes. J'ai moi-même participé à une table ronde intitulée «Le rôle et la place de la langue française dans la vie politique, économique, sociale et culturelle dans un monde mondialisé» et donné une commu-



Son Excellence Abdou Diouf lors de la séance inaugurale

nication sur les actions et stratégies menées par l'AATF pour la promotion du français aux États-Unis. Plusieurs membres du ministère français des Affaires étrangères et européennes étaient présents, ainsi que des représentants du gouvernement québécois. J'ai participé à l'élection du nouveau président de la FIPF qui sera Jean-Pierre Cuq de l'Université de Nice et j'ai été élue 1^{re} vice-présidente de la Commission Amérique du Nord (CAN). Myrna Delson-Karan était la deuxième représentante de l'AATF à la réunion de la CAN alors que deux autres membres de notre Conseil d'administration ont également assisté au congrès, Madeline Turan et David Graham.

Le prochain congrès de la FIPF aura lieu en 2012 à Durban en Afrique du Sud, une première pour le continent africain. Enfin, j'ai profité de ma présence à cet événement pour inviter quelques personnalités et intervenants de marque à participer à notre prochain congrès qui se tiendra à San Jose du 2 au 5 juillet 2009.

Marie-Christine Koop
Présidente
[koop@unt.edu]



Conseil d'administration de la Commission Amérique du Nord (CAN) de la FIPF avec, de gauche à droite: Carlos Carmona (Secrétaire), Marylin Lambert-Drache (Présidente), Louise Savoie (Présidente sortante) et Marie-Christine Koop (1^{re} Vice-présidente).

CALENDRIER PERPÉTUEL

On what day...

- was Victor Hugo born?
- did the 1976 Olympic Games in Montreal open?
- did Léopold Sédar Senghor die?
- was the Statue of Liberty inaugurated?
- did Haiti declare its independence?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the *Calendrier perpétuel* for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher's Guide are included. Newly revised and expanded. See page 38 for more information.

Answers: 26 février 1802; 17 juillet 1976; 20 décembre 2001; 28 octobre 1886; 1^{er} janvier 1804.

CALL FOR PROPOSALS 2009 AATF CONVENTION IN SAN JOSE

The on-line call for proposals for the 2009 AATF convention, to be held July 2-5 at the Double Tree Inn in San Jose, California has been posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. Proposals will be accepted until **December 15, 2008**. All those interested in submitting a proposal should consult the AATF Web site.

AATF GLASS DISH

The AATF now has available a limited number of glass candy dishes (4" x 2") with the AATF logo engraved on the lid.



These dishes make perfect gifts for students and colleagues. \$12 cost includes shipping and handling. To order, contact National Headquarters at AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

AATF 2008 EXECUTIVE COUNCIL

Marie-Christine Koop, President [2009]

Foreign Languages and Literatures
University of North Texas
P.O. Box 311127
Denton, Texas 76203-1127
Ph: 940-565-2404; fax: 940-565-2581
E-mail: [mckoop@frenchteachers.org]

Jayne Abrate, Executive Director [2010]

AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Ph: 618- 453-5731; Fax: 618- 453-5733
E-mail: [abrate@siu.edu]

William Thompson, Vice-President [2008]

Foreign Languages & Literatures
The University of Memphis
Memphis, TN 38152
Ph: 901-678-3160; Fax: 901-678-5338
E-mail: [wjthmpsn@memphis.edu]

Ann Sunderland, Vice-President [2009]

Truman High School
3301 South Noland Road
Independence, MO 64055
E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]

Sister Mary Helen Kashuba [2010]

Chestnut Hill College
6901 Germantown Avenue
Philadelphia, PA 19118-2695
E-mail: [kashuba@chc.edu]

Christopher Pinet, Editor in Chief, French Review [2010]

409 West Morrow
Bozeman, MT 59715
Fax: 406-587-8490
E-mail: [umlcp@montana.edu]

Wynne Wong, Managing Editor, French Review [2010]

200 Hagerty Hall - OSU
1775 College Road
Columbus, OH 43210
Ph: 614-292-4938; Fax: 614-292-7403
E-mail: [wong.240@osu.edu]

Jane Black Goepper, Editor, National Bulletin [2010]

2700 Ashland Avenue at Victory Parkway
Suite 22
Cincinnati, OH 45206
E-mail: [jbg@fuse.net]

Lisa Narug, Director National French Contest [2007]

P.O. Box 3283
St. Charles, IL 61874-3283
Ph: 630-677-2594; Fax: 630-208-8189
E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

Madeline Turan, Region I (New York City) Representative [2009]

SUNY Stony Brook 1080 Humanities
Stony Brook, NY 11794-5359
Ph: 631-6 32-7440; Fax: 631-6 32-9 612
E-mail: [chezmadeline@aol.com]
Chapters: Metropolitan, Nassau, Suffolk, Westchester, NY

Jean-Pierre Berwald, Region II (New England) Representative [2008]

49 Maplewood Drive.
Amherst, MA 01002
E-mail: [berwald@frital.umass.edu]
Chapters: CT, Eastern and Western MA, ME, NH, RI, VT

David Graham, Region III New York State) Representative [2009]

Clinton Community College
Clinton Point Drive
Plattsburgh, NY 12901
E-mail: [davidg8809@aol.com]
Chapters: Central NY, Hudson Valley, Pays du Nord, Rochester, Western NY

Alice Cataldi, Region IV (Mid-Atlantic) Representative [2010]

Foreign Languages and Literatures
326 Smith Hall, University of Delaware
Newark, DE 19716
Ph: 302-831-2597; Fax: 302-284-3519
E-mail: [acataldi@udel.edu]
Chapters: Central PA, DE, Lehigh Valley, MD, NJ, Northeastern PA, Northern VA, Philadelphia, Pittsburgh, Susquehanna Valley, VA

Michèle Bissière, Region V (Southeast) Representative [2009]

Dept. FLL, 326 Smith Hall
UNC Charlotte
9201 University City Blvd.
Charlotte, NC 28223
Ph: 704-687-8778; Fax: 704-687-3496
E-mail: [mhbissie@email.uncc.edu]
Chapters: AL, FL, GA, LA, MS, NC, SC, TN

Randa Duvick, Region VI (East Central) Representative [2010]

112 Meier Hall
Valparaiso University
Valparaiso, IN 46383
Ph: 219-464-5341; Fax: 219-464-6952
E-mail: [randa.duvick@valpo.edu]
Chapters: Detroit, IN, Northwest IN, KY, MI, OH, WV

Gregg Siewert, Region VII (West Central) Representative [2008]

Truman State University
100 East Normal
Kirksville, MO 63501
E-mail: [gsiewert@truman.edu]
Chapters: Chicago, Kansas City, St. Louis, Downstate IL, IA, KS, MN, NE, ND, SD, WI

Jacqueline Thomas, Region VIII (Southwest) Representative [2010]

Language and Literature
Mail Sort Code 162
Texas A & M University-Kingsville
Kingsville, TX 78363
Ph: 361-593-2579; Fax: 361-593-2116
E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]
Chapters: AR, Central TX, CO-WY, El Paso, Hautes Plaines, Houston, NM, North TX, OK, South TX, UT

Anne Jensen, Region IX (Pacific) Representative [2008]

Henry M. Gunn High School
780 Arastradero Road
Palo Alto, CA 94306
E-mail: [ajenhrob@earthlink.net]
Chapters: AZ, HI, ID, MT, NV, Northern CA, OR, San Diego, Southern CA, WA/BC/AK

SPECIAL OFFER: AATF FLYERS

The AATF has produced five flyers targeting different audiences: (1) *Ten Reasons to Learn French*, (2) *Speaking French: An Investment in the Future*, (3) *Why Learn French?*, (4) *French is Not a "Foreign" Language*, (5) *French by the Numbers*.

_____ 100 copies of each flyer @ \$40 (a savings of \$5)

_____ 50 copies of each flyer @ \$20 (a savings of \$2.50)

_____ Check here if you would like 50 additional copies of *Why French FLES?* or at no extra charge.

_____ Check here if you would like 10 additional copies of the Help Wanted flyer for counselors at no extra charge.

Name _____

Address _____

Send this form and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

AATF NATIONAL COMMISSIONS

Commission on Advocacy
Robert "Tennessee Bob" Peckham, Chair
Modern Foreign Languages
University of Tennessee
Martin, TN 38237
E-mail: [bobp@utm.edu]

Commission on Articulation
Suzanne Hendrickson, Chair
Dept. of Foreign Languages
University of Missouri-St. Louis
One University Boulevard
St. Louis, MO 63121-4400
E-mail: [hendricksonr@umsl.edu]

Commission on Community Colleges
Denise McCracken, Chair
St. Charles County Community College
4601 Mid Rivers Mall Drive
St. Peters, MO 63376
E-mail: [dmccracken@stchas.edu]

Commission on Cultural Competence
Marie-Christine Koop, Chair
Dept. of Foreign Languages
University of North Texas
Box 311127
ton, TX 76203-1127
E-mail: [koop@unt.edu]

FLES* Commission
Harriet Saxon, Chair
Montclair State University,
One Normal Avenue
Upper Montclair, NJ 07043
E-mail: [hdparis20@aol.com]

Commission on French for Business and Economic Purposes
Eileen Angelini, Chair
Canisius College
2001 Main Street
Buffalo, NY 14208-1098
E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]

Commission for the Promotion of French
Joyce Beckwith, Chair

Wilmington High School
Wilmington, MA 01887
E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]

Commission on High Schools
Brenda Benzin, Chair
824 Delaware Road
Kenmore, NY 14223-1236
E-mail: [bbenzin@aol.com]

Commission on Middle Schools
Janel Lafond-Paquin, Chair
Rogers High School
15 Wickham Road
Newport, RI 02840
E-mail: [madamep51@hotmail.com]

Commission on Student Standards
Rebecca Fox, Chair
George Mason University
4400 University Drive
Fairfax, VA 22030-4444
E-mail: [rfox@gmu.edu]

Commission on Professional Teacher Standards
Susan Colville-Hall, Chair
University of Akron
Akron, OH 44325-4205
E-mail: [colvill@uakron.edu]

Commission on Telematics and New Technologies
Lara Lomicka Anderson, Chair
809 Humanities Office Building
University of South Carolina
Columbia, SC 29208
E-mail: [lomicka@sc.edu]

Commission on Universities
Patricia Cummins, Chair
School of World Studies
Virginia Commonwealth University
P.O. Box 842021
Richmond, VA 23284-2021
E-mail: [pcummins@vcu.edu]

NEW HONORARY MEMBERS

Three exceptional individuals were named Honorary Members of the AATF at the Awards Banquet in Liege. AATF Past-President **Margot M. Steinhart** was recognized for her long and exemplary service to the AATF, first as a chapter officer for the Chicago/Northern Illinois Chapter, then as national Vice-President, and as President of the AATF. She also continues to fill many other roles on AATF committees, commissions, and task forces. Among her many accomplishments as President are the organization of the program for three national conventions (Atlanta, Quebec City, and Milwaukee), the creation of the AATF Book Club, the *Tête-à-Tête* initiative, and the chapter advocacy liaisons.

Alain Braun, *Université de Mons-Hainaut*, is a longtime friend of the AATF. As President of the *Fédération internationale des professeurs de français*, his help was invaluable in the organization of two joint meetings (Paris 2000 and Atlanta 2004). He has attended a number of AATF conventions and was a special semi-plenary speaker in Liege.

Jean-Marie Klinkenberg is a member of the *Académie royale de Belgique* and a world-renowned expert on Francophone studies. He worked closely with Christopher Pinet, Editor in Chief of the *French Review*, on the preparation of the special issue of the *French Review* devoted to French-speaking Belgium in honor of the 2008 convention. He also contributed two articles to the special issue.

We thank all three of these colleagues for their support of the work of the AATF and are pleased to award them Honorary Membership.

AATF MEDALS

AATF medals make excellent awards to give to outstanding students at the end of the school year. We have medals in two price ranges. The Washington/Lafayette and Hexagone medals are \$5.25 each. They are 1-inch in diameter, blue, gold, and white cloisonné enamel. The other medal is a bronze 2-inch in diameter medal which displays Les Armes de Paris for \$18. All prices include shipping and handling. To order medals, please fill out the form below, and send it with payment to: AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Please print.

Name _____ Telephone: (Home) _____

Address _____ (Work) _____

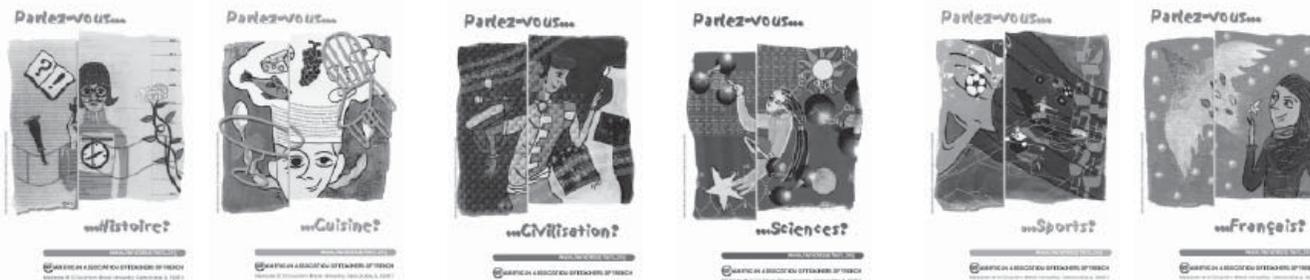
Quantity _____ Quantity _____
_____ Washington/Lafayette @ \$5.25 _____ L'Hexagone @ \$5.25

_____ Les Armes de Paris @\$18 or 3 for \$45 Total enclosed: _____

Check the Materials Center (page 38) for other promotional items.

PARLEZ-VOUS... POSTER SERIES

This series of six full-color 11x17" promotional posters for French teachers are based on the themes "Parlez-vous...histoire?" ...



cuisine?" "...civilisation?" "...sciences?" "...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. Includes a 123-page guide for using the posters to promote French. Thumbnail sketches of the six posters can be viewed at [www.frenchteachers.org/hq/materials/material.html].

Send this form and payment of \$15 (members)/\$25 (nonmembers) to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733. Prices valid through 5/31/2009.

Name : _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

NOW! COULEURS ET PARFUMS AND TANT QU'ELLE CHANTE, ELLE VIT

apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks

Tant qu'elle chante, elle vit, available in DVD as well as VHS, is a joint venture of the AATF and CDF Music Legacy, LLC. Based on the music of Carole Fredericks, an African-American singer who emigrated to France in 1979, the program includes six music videos and a workbook. Because Carole was a protegee of Jean-Jacques Goldman, he has written a special tribute about her for the workbook.

Carole's Couleurs et parfums CD is now available with an accompanying Activity Book containing reproducible lyrics, activities, and lesson plans. The CD delivers a blend of rap and rhythm & blues inspired songs *en français*.

Send this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733.



Tant qu'elle chante, elle vit

___ \$55 DVD and Workbook

___ \$45 Video and Workbook

Couleurs et parfums

___ \$49.95 CD and Activity Book

Total enclosed _____

___ Check enclosed. Make check payable to the AATF.

___ Credit card (Visa or Mastercard only) _____ Exp. date _____

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Daytime telephone: _____

E-mail: _____

HIGHLY QUALIFIED EDUCATORS ARE NATIONAL BOARD CERTIFIED TEACHERS: YOU CAN BE ONE, TOO!

Take advantage of the best professional development opportunity available and, at the same time, help the French teaching profession strengthen its presence in educational institutions nationwide. The rewards for becoming National Board certified, along with the professional development opportunities, make the experience a valuable experience. In addition to national recognition and being authorized and qualified to teach in any state in the union, most states reward National Board Certified teachers with a monetary bonus to their salary that is good for several years. Although certification through the National Board for Professional Teaching Standards (NBPTS) has been open to world language teachers since 2001, for the last couple of years there have been fewer than 50 French teacher candidates annually who pursue National Board certification (NBC).

Why National Board certification? We know that quality instruction from highly qualified teachers helps students reach high standards of learning. The NBPTS maintains: "Research demonstrates that quality instruction from highly qualified teachers is important; accomplished teachers help students to reach high standards of learning." In other words, the NBPTS sets our national standard for accomplished teachers and establishes a voluntary system that really works to assess and certify teachers who meet these standards. The standards represent the consensus of professional educators and are recognized as one measure of a highly qualified teacher. And, we want more French teachers to be counted in this group of recognized professionals.

Support your profession. If the numbers of NBC French teacher candidates dwindle, French could lose the prestige of being a discipline evaluated by the NBPTS. This is what happened to German, Latin, and Japanese. We do not want Spanish to be the only language assessed in the category of World Languages Other than English (WLOE). We want principals to hire highly qualified French teachers, and that certainly includes Nationally Board Certified Teachers (NBCTs).

Professional Development. NBCTs who have been through the rigorous process of certification will say that it is "one of the best professional development experiences in their teaching careers." According to the NBPTS:

The process allows teachers to engage in analytic study of their classroom practice as teachers. Teacher reflection becomes an embedded habit as a result. For some teachers, the intrinsic rewards of this opportunity

are an end in itself. Others are recognized with financial incentives that substantially enhance their salaries. Districts often are able to retain high quality teachers in the classroom with financial incentives, alleviating the attrition of good teachers to other positions in and out of teaching. National Board Certification can open the doors to many teacher leadership opportunities while allowing these teachers to continue to do what they do best: teach. NBCTs speak at professional conferences, support professional growth in other teachers, work as part of their school communities to enhance student outcomes, and promote teaching as a professional career.

Research. A study by Goldhaber (2004) comparing the students of NBCTs to students of teachers who had not achieved this distinction concluded that students of NBCTs significantly outperformed the comparison group. NBCTs did a "measurably better" job in the classroom. In another study, researchers found NBCTs outperformed non-NBCTs on eleven of thirteen key dimensions of teaching expertise (UNC, Greensboro, 2000).

Act now! If you are a secondary French teacher and have 3-5 years teaching experience in the classroom, now is the time to consider the National Board certification process. If you teach at another level, encourage all your colleagues teaching French in secondary schools to pursue certification. There may never be a better time.

Take more than one year. If one year seems too little time for you to complete the challenging commitment, think of it as a two- or three-year process and complete the portions you feel you are ready to handle each year.

Work with a group. It is best to work with a group of teachers supported through a local institution of higher learning. If you live in a rural area, become an e-partner with a National Board certified AATF teacher, by contacting Susan Colville-Hall at [colvillehall@uakron.edu]. The situation one AATF member describes with her e-partner who is a member of the AATF Professional Standards Commission demonstrates the power of on-line mentoring:

I wanted to thank you for putting me in contact with Steve Dubrow, who has guided me through the retake process the past several months. I am the only French teacher in my building, and the only other French teacher I know with National Board

Certification in my state lives two hours from me. When I asked her about her experience with the process, she was very bitter about having to retake the second year and was reluctant to discuss National Board at all.

In working alone, I found that I could not see the trees for the forest. I was so busy trying to paint the big picture that I could not seem to get down to the necessary details. That is where Steve was so beneficial. He did not let me stray from the questions and made sure that I was thorough in the presentation of my evidence. Since he knows both the assessment process and the language, he was able to advise me from both angles. I am so thankful that I saw your article in the AATF National Bulletin last fall, and I hope other teachers who are considering undertaking NBC in isolated areas realize the resource that is available to them. Please continue to promote this effort, and recognize the individuals like Steve who are so selflessly willing to assist.

Financial assistance. Check with (1) your state Department of Education for possible financial aid, (2) a local university that supports certification through grants, or (3) your local AATF Chapter. (The Florida Chapter will be offering scholarships on a first-come first-served basis to help to public school teachers who become candidates by the end of September and to independent school teachers who become candidates by the end of October.)

Sign up now to become National Board certified. It just takes a commitment to showing that you are the great teacher you have become.

To learn more, contact: telephone: 1-800-22 TEACH; Web site: [www.nbpts.org]. If you need more help, contact AATF Commission on Professional Standards Chair, Susan Colville-Hall at [colvillehall@uakron.edu].

CHECK THE WEB FOR UPDATES

The Web site will have regular updates on AATF activities including Scholarships, National French Week, Awards [www.frenchteachers.org].

SÉMINAIRE SUR LA SUISSE ET LA BELGIQUE FRANCOPHONES

En raison de l'intérêt que je porte à la culture et à son enseignement, j'avais déjà organisé deux séminaires nationaux de recherche sur la France (1997) et le Québec (2001) grâce à d'importantes subventions qui m'avaient été accordées par les gouvernements de ces nations. Après que le Conseil d'administration de l'AATF eut choisi Liège comme lieu du congrès de 2008, j'ai eu l'idée d'organiser un autre séminaire en Suisse et en Belgique afin de permettre aux participants de prolonger leur séjour en Europe et d'assister à notre congrès. J'ai réussi à obtenir d'importantes subventions de Présence Suisse et du Commissariat général aux Relations internationales de la Communauté française de Belgique, ce qui m'a permis d'organiser ce programme du 28 juin au 12 juillet 2008. Les négociations avaient débuté en 2006 et je m'étais rendue à l'Université de Liège en octobre de la même année ainsi qu'à l'Université de Genève en mai 2007 pour rencontrer les personnes auxquelles j'avais demandé de nous accueillir. Ces deux universités jouissent en effet d'une réputation internationale et leur situation géographique, au cœur de la zone francophone de leur pays respectif, correspondait à ce que je recherchais.

Fondés en 1891, les Cours d'été de Langue française et de civilisations francophones de l'Université de Genève [www.unige.ch/lettres/elcf/course/index.html] sont le plus ancien programme de français langue étrangère (FLE) d'Europe et peut-être du monde, offrant des sessions à tous les niveaux. Leur directeur, M. Jean-Marc Luscher, reçoit chaque été plusieurs centaines d'étudiants et de professeurs venus du monde entier. Pendant l'année universitaire, un programme de FLE est également proposé par l'École de langue et civilisation françaises [www.unige.ch/lettres/elcf/index.html]. L'Institut supérieur des Langues vivantes de l'Université de Liège [www.islv.ulg.ac.be] possède lui aussi l'expérience et les structures nécessaires pour offrir des cours de français langue étrangère mais aussi d'autres langues tout au long de l'année. Cet Institut, qui est dirigé par M. Jean-Marc Defays, propose notamment un certificat et un master de FLE ainsi que des cours à distance. Je voudrais remercier MM. Luscher et Defays qui ont accepté non seulement de mettre leurs locaux, leur personnel et leurs ressources à notre disposition, mais également de nous préparer un programme sur mesure fidèle à ma requête. Je leur avais envoyé une liste générale de thèmes à couvrir et de visites possibles et ils ont réussi à

trouver des spécialistes disposés à donner des conférences en pleine période estivale.

Suite à l'appel à candidatures qui a paru dans le *Bulletin national* de l'AATF de novembre dernier, j'ai reçu 49 dossiers. La sélection a donc été difficile et les quinze candidats suivants ont reçu une bourse de l'AATF pour participer au séminaire: Thomas Coleman (NY), Claudia Creek, (ID), Molly Enz (SD), David Hardy (TX), Sylvia Hyde (IN), Andea Lacombe (DE), Peter Machonis (FL), Carole Marissael (CA), Rachel Markovitz (TN), Constance Pierce (MA), Aaron Prevots (TX), Carol Schneider (PA), Elizabeth Schollaert (VA), Fred Toner (OH) et Rosalie Vermette (IN).

À ce groupe s'ajoutaient douze étu-



diantes de maîtrise de mon université dont j'ai reçu une autre subvention importante pour offrir dix bourses comparables à celles de l'AATF. Neuf de ces personnes sont enseignantes alors que trois sont assistantes à l'Université de North Texas (UNT), mais toutes devaient être membres de l'AATF pour participer au programme qui leur permettrait de recevoir six crédits: Elizabeth Arth (TX), Liliane Brockington (TX), Becky Fields-Riley Richards (TX), Leslie Frank (TX), Jessica Geisinger (IN), Anita Greenwood (LA), Tine Larsen (TX), Virginie Meyers (TX), Debra Mills (TX), Kathryn Mottram (TX), Karen Petree (TX), Aimie Runyan (CO). J'ajouterais que Ann Sunderland, Vice-présidente de l'AATF (MO), a également participé au séminaire à ses propres frais.

Les 25 boursiers du groupe n'avaient que le transport à leur charge, tous les autres frais (logement en résidence universitaire, repas, conférences, visites, documents) étant couverts par les subventions. Ils s'étaient tous engagés à un suivi ayant trait à la Suisse et à la Belgique et revêtant plusieurs formes: (1) présenter une communication ou un atelier lors d'un colloque, (2) rédiger un article ou un module pédagogique

à contenu culturel et (3) enseigner un cours ou un module. Avant leur départ, je leur avais envoyé des renseignements précis sur les modalités du séminaire ainsi que le programme préliminaire.

Cours d'été, Université de Genève

Notre séjour a débuté par un déjeuner convivial à la terrasse d'un restaurant en plein cœur du vieux Genève, suivi d'une visite générale de la ville sous la conduite de Massimo Patané qui a été notre guide pendant la majorité des activités de l'après-midi. Les thèmes des conférences comprenaient l'histoire suisse (Joëlle Kuntz); les systèmes éducatifs en Suisse (Bernard Schneuwly); l'économie des politiques linguistiques (Claudio Sfreddo); les enjeux de la Genève internationale (Jacques Grinewald); une visite de la cathédrale et de la Maison Tavel (Massimo Patané); la francophonie et les parlars de Suisse romande (Pascal Singly); la littérature romande et l'Europe (Doris Jakubec); la Suisse dans et hors de l'Europe (Anke Tresch); le système bancaire, liens avec l'économie et secret bancaire (Boris Lachat); la famille et la femme dans la société genevoise (Sabine Lorenz). Ces conférences plus conventionnelles ont été complétées par la visite

d'un vignoble dans la région de Genève où nous avons été reçus par une viticultrice pour une démonstration suivie de la dégustation de plusieurs crus. La conférence sur la littérature s'est déroulée au château de Coppet, ancienne résidence de Necker et Mme de Staël; nous y sommes allés en train alors que, pour le retour à Genève, nous avons fait une croisière sur le lac Léman par un temps magnifique. Le séjour en Suisse s'est terminé par une excursion d'une journée au village de Gruyères où nous avons commencé par la visite d'une fromagerie avec arrêt obligé à la boutique remplie de produits traditionnels. Nous avons ensuite gravi la route menant au village surmonté d'un château médiéval et qui offre une vue imprenable sur le paysage alpin traditionnel avec chalets ornés de géraniums et vaches à clochettes broutant au flanc des montagnes. Notre groupe a pu profiter des nombreuses manifestations offertes ce jour-là dans le village, dont une démonstration de la presse de Gutenberg et de joueurs de cor alpin. Avant la visite du château, nous avons dégusté une délicieuse fondue suisse, bien arrosée de vin blanc local, dans un restaurant typique.

C'est à regret que nous avons dû quitter ce lieu pittoresque et enchanteur.

Institut supérieur des langues vivantes, Université de Liège

Le 6 juillet, nous avons effectué le voyage de Genève à Liège en TGV, avec changement de gare à Paris. Il faut imaginer 29 personnes, chargées de bagages, envahissant un wagon et monopolisant la portière pour la montée et la descente... La deuxième partie du séminaire comprenait des conférences sur la Belgique, pays de l'entre-deux (Jean-Marc Defays); le français de Belgique (Laurence Wéry); les paysages de Belgique (Christine Gonda); l'éducation en Communauté française de Belgique (Laurence Wéry); la gastronomie belge (Laurence Wéry); la Belgique au sein de la dorsale européenne (Christine Gonda); la littérature francophone de Belgique (Frédéric Saenen); l'art en Belgique francophone (Christina Incoul); le cinéma francophone de Belgique (A. Hertay); et l'histoire de la Belgique (Frédéric Saenen). Les visites de l'après-midi nous ont permis de visiter l'Archéoforum et un certain nombre d'églises de Liège, puis de nous rendre à Maastricht (aux Pays-Bas frontaliers) où avait été signé le traité de l'Union européenne en 1992 ainsi qu'à Namur, capitale de la Wallonie, où nous avons déambulé dans les souterrains de la célèbre forte-ress. La dernière journée était consacrée à une excursion à Bruxelles avec visite de la cathédrale et de plusieurs lieux dignes d'intérêt dont la célèbre statue du Manneken-Pis, la Grand-Place, les bou-

tiques de dentelle, sans oublier une dégustation de bière puisque la Belgique en offre quelque 500 variétés! Notre dîner de clôture avait été organisé par les participants dans un restaurant réputé de Liège où nous avons pu déguster quelques spécialités de la région dont les boulets-frites, les chicons (asperges) et le véritable café liégeois. J'ajouterai que, pendant notre séjour, nous avons tous goûté aux moules-frites, aux gaufres et aux chocolats. Contrairement à ce que l'on croit généralement, les frites auraient été inventées par les Belges et non pas par les Français.

Plusieurs participants ont prolongé leur séjour afin d'assister à notre congrès auquel certains ont d'ailleurs présenté une communication. En guise de suivi au séminaire, un recueil d'articles sera préparé dans les mois à venir. Un certain nombre de conférenciers des Universités de Genève et de Liège ont déjà accepté d'y collaborer et d'autres spécialistes ont été invités. Sa publication sera annoncée en temps voulu.

Au nom de l'AATF, je voudrais exprimer ma profonde gratitude à Présence Suisse et à M. Daniel Gruenenfelder, ancien Consul général de Suisse à Atlanta, ainsi qu'au Commissariat général des Relations internationales de la Communauté française de Belgique, en particulier à M. Philippe Suinen, Mmes Anne-Marie Geens, Vinciane Périn et Éliane de Poes-Levaque, pour avoir permis à nos membres de participer à un programme

de qualité qui dépassait largement mes espérances. Les participants ont chacun reçu des deux gouvernements un sac contenant des documents culturels à employer dans leurs cours. Nous avons été accueillis chaleureusement et nous avons tous été très touchés par la gentillesse qui nous a été témoignée à Genève aussi bien qu'à Liège. Nous en savons gré



à MM. Jean-Marc Luscher et Jean-Marc Defays qui ont compris dès le début les objectifs de notre séminaire et ont fait tout ce qui était en leur pouvoir pour nous aider à les atteindre; je tiens à remercier leurs collaboratrices, Mmes Laurence Wéry et Marie-Thérèse Diaz pour leur assistance sur le plan logistique. Je voudrais enfin exprimer ma gratitude à l'Université de North Texas et au comité de M. Philip Turner, Vice Recteur, qui a soutenu ce projet sans hésitation.

Enfin, je voudrais préciser que nous formions un groupe homogène et que nous avons passé ensemble des moments chaleureux. Nous conserverons tous un excellent souvenir de cette expérience et nous avons déjà prévu de nous réunir lors de prochains congrès, notamment celui d'ACTFL à Orlando en novembre 2008 et celui de l'AATF 2009 à San Jose où nous présenterons des communications et ateliers sur la Suisse et la Belgique.

Marie-Christine Koop
[koop@unt.edu]



La Grand-Place à Bruxelles



Präsenz Schweiz
Présence Suisse
Presenza Svizzera
Preschientscha Svizra
Presence Switzerland



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Cours d'Été

YOUR FRENCH PROGRAM IS WORTH SAVING

What are some of the challenges of declining enrollments? (1) assessing the future of graduate literature programs; (2) going beyond literature to attract majors; (3) encouraging vs. discouraging split majors; (4) dwindling enrollments in grades 5-8; (5) attracting students; (6) assessing the usefulness of French.

What are some of the negative attitudes that might thwart language teaching? (1) language as enrichment rather than core subject; (2) language as part of a gifted/ talented or special project; (3) language not part of a "school-to-work" curriculum; (4) languages and literatures as "high culture" subjects; (5) difficulty recruiting qualified teachers; (6) funding shortfalls; funding is presently based on literacy and numeracy; (7) relative difficulty of learning a language; (8) reduced contact hours; (9) global studies programs with no language requirement.

What is advocacy and how does it differ from promotion?

Promotion is advertising; we tell people what we want them to know about French. *La Semaine du français* is a prime example of this type of campaign. Those who are advocates respond to more fundamental problems at a program level—how to retain or increase necessary funding for a program; how to avoid cuts in requirements or to increase requirements, how to impact school board policies affecting languages.

Former AATF Vice-President Barbara Ransford described her personal battle with the Arkansas legislature when, during her tenure as AATF Chapter President, a Senator proposed Spanish as the primary foreign language in the state. Ransford related her scramble to round up a coalition of colleagues who could testify about the importance of many languages and thus prevent the bill from being passed. Ransford stressed the need to be vigilant, to watch which way the politicians are leaning, and to put together a defensive team before it is needed. "Don't sit back!" she urged members. "Know your constituency and be vocal."

Teachers who promote French and teachers who advocate for French need to work together, and often their efforts will overlap. They need to build their own resources: (1) find local business people who promote languages in their business; (2) outline French moments in American and local history; (3) locate well-known people in your state/community who speak French; (4) profile the local school districts and colleges/universities in your area; and (5) use available resources such as the French Embassy or Consulates, Invest in France Agency, *Alliances françaises*, French-American Chamber of

Commerce, world trade organizations, etc.

The AATF Advocacy Depot provides many ideas for chapters on how to mobilize their troops at the grass roots level. Former AATF Vice-President "Tennessee" Bob Peckham has developed templates for "New York Needs French/Tennessee Needs French" and encourages local advocates to begin to gather information on the status of French in their state for their own "state Web page." He also needs stories of advocacy projects—those which have worked as well as those which have not—to document and pass on to others. For assistance or to share your story, contact "Tennessee Bob" Peckham at [bobp@utm.edu]. Check out the AATF Web site [www.frenchteachers.org] for updates.

2009 SUMMER SCHOLARSHIPS FOR HIGH SCHOOL AND COLLEGE FRENCH STUDENTS

The American Society of the French Academic Palms (ASFAP) invites high school and college students to apply for Summer 2009 scholarships to be used for a four-week minimum study program in a French-speaking country. To qualify, the student must be a junior or senior enrolled in an advanced high school French program or a sophomore or junior with a French major (preferred) or a French minor at a post-secondary institution. Up to three scholarships of \$2500 each will be awarded. The recipients may use the award to cover travel and program costs in a French program that the recipient selects. The applicant must be endorsed by a member of ASFAP, which is a non-profit corporation whose members have been awarded the French Academic Palms by the French Ministry of Education. Application forms, transcripts, and recommendations must be **received by January 20, 2009**. Applications and information about obtaining an endorsement by a member of ASFAP will be sent electronically upon request. Please contact Professor John C. O'Neal, Hamilton College [joneal@hamilton.edu].

MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is launching a three-year membership campaign! See the announcement on this page for information concerning the 3-for-1 offer for a year's free membership.

NEWS FROM THE EXECUTIVE COUNCIL

One new Executive Council member joined the group during the 2008 Convention in Liege. **Sister Mary Helen Kashuba** was elected Vice-President for the term 2008-2010. Region IV (Mid-Atlantic) Representative **Alice Cataldi**, Region VI (East Central) Representative **Randa Duvick**, and Region VIII (Southwest) Representative **Jacqueline Thomas** were re-elected for the term 2008-2010.

AATF MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Membership in your professional association is the business of each member. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

How It Works

We are offering a special three-for-one incentive to current members to recruit new members. If the current member can get three new members to join, 2009 membership will be free. The requirements are:

- ◆ the three new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- ◆ the current member's preprinted renewal invoice should, if possible, accompany the three new forms;
- ◆ if the current member has already paid dues for 2009, the free membership will be applied to the next calendar year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, we ask you to encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them. The lists must be current and must contain specifically French teachers.

Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

NATIONAL FRENCH WEEK 2008

Start planning now for the sixth annual National French Week celebration. Join with your local chapter, colleagues in your school and community, as well as colleagues at local colleges and universities to create another exciting National French Week.

Special National French Week materials (pencils, balloons, pins, bumper stickers, T-shirts) are still available for distribution (see page 15). Make sure to order early. If you wait until October, it may be too late to receive your order in time for your celebration.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members over the study of the past four years, proceeding from small to city-wide:

- student-created posters on French or Francophone scientists, artists, authors, engineers displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals or a giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria or French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and café au lait in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- organizing groups of older students to teach a French lesson or song to elementary school students;
- a job fair featuring local French businesses or U.S. businesses that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries, artists, authors, performers, or film directors;
- immersion activities (but with outside participation by administrators or elected officials as judges, for instance), Francophone festivals, film festivals, performances;
- collaboration with area music, theater, or arts groups, museums, local movie theaters, sports teams, international clubs, etc.;
- a talent show or cabaret or karaoke evening featuring all French skits, songs, and music;
- consult the AATF Web site [www.frenchteachers.org] for other ideas.

These represent just a few of the many creative ideas suggested by our members. Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy. These can be published in newsletters and on posters and shared with the media. University faculty should take a copy of these proclamations and request a similar statement from the university president or provost.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful National French Week, but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photography, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK

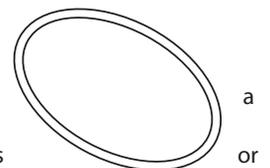


NOVEMBER 5-11, 2008



NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2008 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your effort by planning French-related unit during National French Week; offer to help them find information;
- If you have not already done so, request a proclamation from your mayor (combine efforts in larger cities work with your local chapter so you do not duplicate efforts);
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit (page 34) or National French Week items (page 41);
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.



a
or

AATF STANDARDS MANUAL: Making Global Connections Using French Language and Culture: Standards-Based Lessons for Novice through Intermediate Level Language Learners



Learning scenarios developed by the AATF Commission on Student Standards. \$25 per copy (\$40 nonmember).

Name: _____

Address: _____

CONTRIBUTE TO THE AATF FUND FOR THE FUTURE

The AATF Fund for the Future exists to support initiatives approved by the Executive Council which promote French studies across the U.S. For the past several years, the Fund for the Future has been used to support National French Week.

To this end the Executive Council voted in 2002 to establish the following new categories and benefits for Fund for the Future Benefactors:

PLATINUM LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than \$10,000; will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

GOLD LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than \$5000; will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

SILVER LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who contributes at least \$2500 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

BRONZE LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these new categories, members will also be recognized each November in the National Bulletin as a Sponsor (\$500-\$999), Patron (\$100-\$499), Sustaining Member (\$50-\$99). However, we welcome contributions in any amount. We are nearly 10,000 members strong, and if every member donated only \$1, we would have \$10,000 to devote to scholarships and the development of promotional materials and activities. Please consider making a donation to the AATF Fund for the Future as you return your dues invoice this fall. Contributions are tax deductible.

NEW! LAISSEZ LES BONS TEMPS ROULER!

Due to popular demand, we have decided to continue producing the Baton Rouge convention T-shirts. The design is white on royal blue. A limited number of bags are also available with the same design. Price includes shipping and handling.



_____ T-shirts x \$13 ___ M ___ L ___ XL
 _____ T-shirts x \$14 ___ XXL
 _____ Bags x \$10 each
 _____ Total enclosed

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

NEW! LA FONTAINE T-SHIRT COLLECTION

We are pleased to announce a new series of T-shirts based on *Les Fables de la Fontaine*. Designed by a graphic design student at Southern Illinois University, each T-shirt features an illustration of a *fable* with the *morale* in French. New designs will be produced periodically. Ten design in all. Available October 1.

_____ T-shirts x \$15 ___ S ___ M ___ L ___ XL
 _____ T-shirts x \$16 ___ XXL
 _____ Total enclosed

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

**SEE YOU IN SAN JOSE!
 July 2-5, 2009**

REGIONAL REPORTS

REGION IX: PACIFIC

Chapters in Region IX work energetically to provide worthwhile professional development activities to support their members. Many chapters work closely with the French Consulates in their areas as well as with the *Alliance française* and other Francophone organizations to sponsor a variety of events.

Le Grand Concours & FLES Contest

The national contests continue to be an important area of focus for Region IX with all chapters reporting national winners. This year 9830 students participated in the exams. There were 1365 national winners in the region. Special congratulations to the following chapters for increasing their enrollment: Southern California Chapter: 8.63% increase (Emily Rogers, Contest Administrator), Oregon Chapter: 48.30% increase (Colette Richardson, Contest Administrator), Hawaii Chapter: 5.38% increase (Vanny Clay, Contest Administrator)

Regional Conferences

The Northern California, Southern California, and San Diego chapters combined their efforts to sponsor a session at the California Language Teachers Conference in Irvine. The session, entitled "What the AATF Can Do for You," was an opportunity for French teachers from all over California to hear about the benefits of membership in AATF and to meet chapter officers and colleagues. The chapters look forward to future joint efforts and functions.

Submitted by Anne Jensen 🌸,
Region IX Representative
[ajenhrob@earthlink.net]

REGION I: GREATER NEW YORK

Every chapter was extremely involved this year accompanied by several well-deserved honors. A special contest commemorating the 250th anniversary of the birth of the Marquis de Lafayette, and sponsored by the Cultural Service of the French Embassy, attracted students from throughout the region to participate. Information about French events taking place within the New York City area is provided by a newsletter from Fabrice Jaumont of the Cultural Service. *Le Grand Concours*, a well-attended *Distribution des prix*, the celebration of National French Week, and specialized local events were diverse and plentiful throughout the region.

The Metropolitan Chapter (Françoise Santalis, President) presented several programs destined towards both the promotion of the study of French and improved teaching techniques. A presentation by two students to the UFT convention in Manhattan delineating the importance of French study was so successful that they have been scheduled to repeat the presentation three times in October. The Chapter cosponsored "Le concours

de Lafayette" with the Cultural Service—an activity that involved numerous schools from New York City and resulted in an increased awareness of the important role played by Lafayette in the history of New York. The annual Metropolitan Gala took place at the *Alliance française* and featured a presentation by Pascale Richard (editor-in-chief of *France Amérique*) that traced the origin of the newspaper from its conception during the time of Napoleon, as well as one by Claire Bourgeois, Director of Language Study for FIAF. Financial sponsorship was provided by the French Cultural Service, and main contributors were also representatives from Columbia and Montclair Universities. Several well-attended evening programs throughout the year which featured *Québécois* authors were presented by Debra Popkin, Baruch College, and a one-day workshop sponsored by Columbia University treated the use of authentic documents in teaching. Highlights of *Le Grand Concours* were the numerous FLES winners from the region and the two-session *Distribution des prix* where all students received additional prizes from the Chapter

The Nassau County Chapter (Deana Schiffer, President) again sponsored "La Soirée de hockey." This overwhelmingly popular event was attended by 980 students, parents, and AATF teachers from Nassau, Suffolk, and Westchester counties. Officials from the Canadian Consulate and the Quebec Government House addressed the audience in French and in English, and a private question and answer session with Bruno Gervais, the Islanders' *Québécois* player, and Coach Dan Lacroix, followed the game. The annual Aline C. Desbonnet Poetry Contest involved hundreds of students who competed in the creation of original poetry and in poetry recitation; engraved plaques were presented to the winners' schools. Participation in "Le Concours de Lafayette" was also very popular in this chapter. The Chapter was 21st in the nation for enrollment in *Le Grand Concours*, and a fully paid trip to France was presented to the level 5A first place winner, Amanda Marinoff, and her teacher, Susan Salzman, J.F. Kennedy High School. The FLES Laureate for 2007 was Kerianne Dibattista of Herricks Middle School. Her teacher, Thomas Coleman, is also the recipient of one of the 2008 AATF scholarships to study in Switzerland and Belgium. In addition, Deana Schiffer has been named *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* «pour services rendus à la culture française».

The Suffolk County Chapter (Sarah Jourdain, President) kicked off the school year with a "dégustation de vins régionaux"

and "visite guidée" at a local vineyard. The activities were conducted in French by Gilles Martin, wine specialist at the vineyard. This event was followed by the Chapter's annual "Meet and Greet" which serves the dual purpose of being both the first meeting of the year and a membership drive. The largest event sponsored by the Chapter was a special concert featuring French singer and songwriter Jacques Yvart. More than 700 Suffolk county French students and teachers attended the daytime concert which was offered free-of-charge to members and students. This fact enabled many to use the occasion to schedule an affordable field trip including the concert and lunch. The annual *Concours de poésie* afforded members' students the opportunity to recite original and classic poetry and attracted many students from the area. Suffolk County teachers also participated in "La Soirée de hockey." The *Distribution des prix* recognized winners of *le Grand Concours*, and seventh annual Kathleen Ann Lyons Memorial Scholarship for Excellence in the Study of French Language and Culture was awarded to Thomas Mallazzo, student of Christine Rigaud, Hauppauge High School. The final event of the school year was a luncheon meeting where participants discussed ways to improve and increase student contact with peers in Francophone countries.

The Westchester Chapter (Sophie Kent, President) started the school year with a "Best Practices" workshop and a concert for members' students. Members, their students, and students' families also participated actively in "La Soirée de hockey." Chapter involvement in *le Grand Concours* was exceptional, and they have been awarded the prize for the highest enrollment by a small chapter. Their *Distribution des prix* was offered on two separate occasions, and the top winners were given \$800 vouchers for travel and free walking tours of Paris. The Jacob Burns Film Center of Pleasantville donated 20 tickets to the Chapter for a "sortie cinéma" to see *Persépolis*, and AATF members' students were invited to a free screening of *Molière* in conjunction with SUNY Purchase's French Film Festival. Information about local events is provided by e-mails from the French Welcome Group (for expatriate French people) and the Westchester/Greenwich *Alliance française*, as well as from the newsletter provided by Fabrice Jaumont of the French Cultural Service.

Submitted by Madeline Turan
Region I Representative
[chezmadeline@optonline.net]

SPONSORS DU CONGRÈS DE LIÈGE

Service culturel de l'Ambassade de France à
Washington

◆
Ville de Liège

◆
TV5 Monde

◆
Province de Liège

◆
CERAN Lingua

◆
Intercultural Student Experiences

◆
Ministère de l'Enseignement supérieur

◆
Concordia Language Villages

◆
Webster University (MO)



NATIONAL FRENCH WEEK: LA SEMAINE DU FRANÇAIS

Branchons-nous...

Agissons...

Fêtons ensemble!

du 5 au 11 novembre 2008

Initiatives locales, régionales, et nationales

Consultez le *National Bulletin* et le site Web de l'AATF

Promotional Materials

Looking for materials to attract students,
promote French, and enliven your classes?

Check out the

- AATF Materials Center (p. 38)
- Promotional Flyers (p. 36)
- Promotional Materials (p. 29)
- Promotional Kit (p. 34)
- World Speaks French flyers (p. 30)

LA FRANCE DIVISÉE

This 36-min. documentary film explores the two sides of France during World War II: the collaboration with the Vichy government as well as the courage of many Righteous Gentiles and members of the Resistance. It also includes interviews with seven French people: a Holocaust survivor, three child survivors, two historians, and a leader of the French Resistance. Each interviewee presents a very different account of his/her experiences. The film concludes with actual footage of two historic apologies from the French government and Catholic Church. President Jacques Chirac publicly apologized for France's role in the deportation of Jews (1995), and Bishop Olivier de Berranger apologized for the silence of the French Catholic Church and asked for forgiveness (1997). Written, produced, and directed by Barbara P. Barnett and Eileen M. Angelini. Recommended for high school or college.

Mail or fax this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; fax: 618-453-5733. Prices include postage and handling.

La France divisée (DVD with French, English, and no subtitles) _____ copy (ies)

La France divisée (VHS in French with English subtitles) _____ copy (ies)

\$25 (member)/\$30 (nonmember)

Study Guide (20-page workbook accompanying the program) _____ copy (ies)

\$5 (member)/\$6 (nonmember)

Total enclosed _____

_____ Check enclosed. Make check payable to AATF.

_____ Credit card (Visa or Mastercard only) _____ Exp. date

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

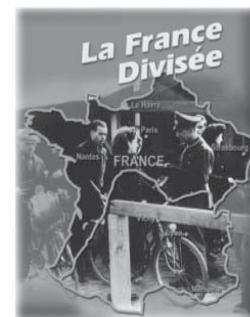


PHOTO STORY: A LOW-TECH STORYTELLING TOOL

Are you looking for a low-tech project to draw out the natural creativity of your students? Consider creating an assignment using Photo Story, a free program available for download from [www.Microsoft.com].

Photo Story is a simple tool that allows you to build a slide show of images which you can overlay with text, music, and voice recordings. Similar to PowerPoint, you can add transitions between slides as well as various effects to the images. After building your Photo Story, you can compress and save the slide show so that it can be played through Windows Media Player. Though the final slide show is comprised of still shots, the transitions and other motion effects create a presentation that has the feel of a video. While intended for snapshot enthusiasts to display photographs of family and friends, Photo Story is one of those everyday tools that can be easily adapted for use in the language classroom.

I decided to design a Photo Story assignment for students enrolled in my second semester French course at Valparaiso University after witnessing a colleague's success in assigning an iMovie video project to her upper-level French students. I wanted a low-tech alternative to her video assignment since this project would not be the culminating focus of my course.

I assigned the Photo Story project twice in the semester. For the first assignment, students were to work with a partner and simply write a story in the past tense, having just studied the *passé composé*. I instructed the students to choose 6 to 8 images that they would link together in a story told in the past tense. In case you are wondering about accuracy: I fully anticipated misuse of the *passé composé* since I assigned the project before introducing the *imparfait*. However, once we began working with the *imparfait* a few weeks later, I exploited their errors by requiring the class to rewrite a few of the stories, changing the *passé composé* to the *imparfait* whenever necessary.

Though I established requirements regarding the number of slides and length of text for each slide, I gave students choices so that they could incorporate their personalities and unique perspectives, hoping this would cause them to engage more fully with the language. Students could write their story in the first or third person or primarily through dialogue exchanges. The story could be biographical, fictional, silly, or serious. The images could be pulled from the Web or could be snapshots they took themselves. The open nature of the assignment resulted in a wide variety of story lines: *L'Aventure du snowboard*, the story of a *bébé tigre*, a retelling of *Le Fantôme de l'Opéra*, among

others.

For the final exam, students were to choose one review item (a specific verb tense, direct object pronouns, etc.) and create a Photo Story that would illustrate this review item. The parameters I provided for this assignment were somewhat narrower since I would later require the class to view and respond to each of the Photo Stories during our final review. Students again submitted a variety of story illustrations: a predictable retelling of *Blanche Neige*, a true account of one student's automobile accident, even a continuation of one group's first Photo Story plot.

A colleague in German adapted this assignment for her class of beginners. When we compared the final results, she was more pleased with the Photo Stories her students had produced than I was with what my students had created. The difference in results was due in part to the way she framed the assignment in simpler terms. Whereas I instructed students to subtly demonstrate their understanding of a grammatical concept by creatively illustrating it within the content of a story, my colleague required her students to follow a stricter outline. This resulted in stories that were more finely focused on the review of the specific grammar item, and thus more effective as a source of a final review for the other class members. The first Photo Story project I assigned early in the semester was a success partly because of the freedom allotted the students in terms of both form and content; the second assignment probably would have been more successful with considerably less freedom permitted. The next time I assign the final review assignment I plan to incorporate the best parts of my colleague's improvisation of the assignment.

As with any technology-based assignment, it was important that I supply detailed instructional materials so that the students could focus their energies on the content rather than figuring out how to use the technology. However, I never dismiss the potential hidden value of a technology-based assignment. Beyond improving their language skills, such assignments also naturally increase their comfort-level in navigating a tech tool that is likely new to them. And knowing how to approach an unfamiliar technology is a skill all students will inevitably have to master in the working world. One anecdote to consider: I discovered early in the year that a first-generation college student of mine had never before sent an e-mail message with an attachment. The fact that she happened to learn how to perform this simple task in my class can certainly be counted as success, not to mention how far she progressed in her French!

I have posted the support documents for these assignments on a Web site that I invite you to visit. Posted here are the assignment descriptions, technical directions, links to download Photo Story and Windows Media Player, and tips for viewing a Photo Story on a Mac. I hope you will build upon and improve these assignments as you explore this easy-to-use technology. Be sure to share with your colleagues how you can imagine students using Photo Story in even more creative ways.

Carol E. Goss

Valparaiso University (IN)

[carol.goss@valpo.edu]

Web: [www.valpo.edu/foreignlang/

FRENCH REVIEW NOW AVAILABLE ON LINE

The AATF is pleased to announce that French Review Vols. 1-77 (1927-2005) are now available in the J-STOR Archive of scholarly journals as part of J-STOR's Language and Literature Collection. The Collection was developed in conjunction with the Modern Language Association to reflect the worldwide diversity in the field of language and literature studies.

Eligible participants can search and browse the full-text of the back run, excluding the most recent 3 years. Readers can explore the rich tradition of the journals. For a list of institutions who participate in J-STOR, please visit [www.jstor.org/about/participants_na.html]. The French Review will soon be available via the J-STOR Web site to individual researchers who don't have access to a subscribing library.

J-STOR is an independent not-for-profit organization with a mission to create a trusted archive of scholarly journals. Information regarding J-STOR is available at [www.jstor.org].

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The Société honoraire de français now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org]. Click on National Headquarters, and you will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies.

We hope this will facilitate your communication with Executive Secretary Todd Knox who can be reached at H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, 500 Montaigne Drive, Lafayette, LA 70506-6308; E-mail: [htknox@juno.com]. If you do not currently have a chapter of the Société Honoraire at your school, start one this year!

AATF Promotional Videos/DVDs

Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde Quantity
 10-min. video to encourage American students to study French. The video is fast-paced and entertaining, highlighting the areas of the world where French is spoken and the connections between French and English. It can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. The video is completely bilingual with subtitles in French and English, depending on which language is being spoken.
 Circle DVD or VHS

Forward With French
 10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, immigration lawyer, businessman, and soldier. It demonstrates how studying French can be useful in the job market and is ideal for secondary and post-secondary students. French is still the language to learn.
 Circle DVD or VHS

Forward with FLES*
 11-min. video offers interviews from different walks of educational life: superintendent, mayor, headmistress, PTA president and member, parents, state foreign language specialists, National FLES* Institute director, principals, foreign language chairs and coordinators, AATF Regional Representatives, French teachers, Spanish teachers, students...., all promoting the study of French in the elementary grades.
 Circle DVD or VHS

DVD \$15 / Video \$10 (members) / DVD \$18 / Video \$12 (nonmembers). Mail this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org]

Total Amount Enclosed: _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ (H/W) E-mail: _____

Prices valid through 5/31/09.



AATF Teaching Videos



Reflets français Quantity
 58-min. video, filmed by former AATF Vice-President Bernard Petit, features French singer Éric Vincent, on his houseboat on the Seine and performing several songs with the text appearing as he sings. A video tour of Paris concludes follows. Includes 30-page teacher's guide. \$35 DVD/\$30 VHS (members)/\$45/DVD \$40 VHS (nonmembers)
 Circle DVD or VHS

La France divisée
 36-min. documentary exploring France during WWII, collaboration with the Vichy government as well as resistance. It includes interviews with a Holocaust survivor, child survivors, historians, and a Resistance leader. Video or DVD (specify): \$25 (members)/\$40 (nonmembers); Study Guide: \$5 each (members)/\$6 each (nonmembers)
 Circle DVD or VHS

Tant qu'elle chante, elle vit
 35-min. program features American singer Carole Fredericks performing in French, alone and with singer/songwriter Jean-Jacques Goldmann. Package includes 6 music videos and a teacher's guide. Ideal for the classroom. Video: \$40 (members)/\$45 (nonmembers) or DVD: \$50 (members)/\$55 (nonmembers)
 Circle DVD or VHS

Mail this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org] (Prices valid through 5/31/2009)

Total Amount Enclosed: _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ (H/W) E-mail: _____

CLASSROOM ACTIVITY

FRENCH CULTURE IN THE CARIBBEAN: D'IBERVILLE

This lesson can be used in conjunction with a unit on Western hemisphere Franco-phone culture and history targeting intermediate- or advanced-level of French. Students will become acquainted with the corsair Pierre LeMoyne d'Iberville and his historical importance to Quebec, Louisiana, and the Caribbean. They will also become familiar with d'Iberville's last battle on the island of Nevis using the authentic text of his *Relation de la prise et capitulation de Nièves*. Students will study pirates and freebooters from an historical perspective and will become familiar with their military contribution to naval battles. As grammar activities, students will practice *passé simple* in a mechanical exercise and will write a creative, communicative essay distinguishing between *imparfait* and *passé composé/passé simple*. This lesson may be spread out over more than one day.

Preparation

Download the five excerpts of the *Relation* text [www.frenchteachers.org]. The Articles of Capitulation should be saved for in-class discussion after the reading activity. Assign approximately four students per excerpt. On each excerpt of the *Relation* text, insert an underline blank after each *passé simple* verb.

- Print off excerpts so each student will have a copy of the assigned excerpt.
- Download pictures of d'Iberville, the Caribbean islands and Nevis, pirates, etc., from the Internet. Make transparencies or use the images for a PowerPoint presentation.
- Prepare pre-reading matching or true/false quiz to hand out to students.
- Print out questions on the excerpts [www.frenchteachers.org].

Presentation

Make a brief presentation to introduce the unit to students. Provide a brief biography and factual information about d'Iberville, emphasizing his importance to Quebec, Louisiana, and the Caribbean. Explain the scope of his activities and introduce specialized naval vocabulary. Give background information on pirates and freebooters. Mention that spelling in the text is old-fashioned and variable. For an in-depth account of d'Iberville's life, the following biography is recommended: Crouse, Nellis M. *Lemoyne d'Iberville: Soldier of New France*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 2001. ISBN 0-8071-2700-0.

Pre-reading

Activate background knowledge. Have students write two questions about any as-

pect of the topic that they are curious about which they will then ask the class. As students ask their questions, the class brainstorm for answers, guessing at the correct responses.

True/False quiz. Pass out a brief list of naval vocabulary and give students a quiz or convert the naval vocabulary list into a matching exercise.

Some Naval Vocabulary

une anse	une petite baie peu profonde
appareiller	sortir du port
à la remorque	traîner derrière un bateau
un bâtiment	un grand navire avec des canons
un brigantin	un bateau assez petit avec deux mâts
une chaloupe	un petit bateau pour transporter des gens et des choses
en panne	faire serrer les voiles pour que le navire ne bouge pas
mouiller	mettre l'ancre dans l'eau
réduit, redoute	un endroit dans une fortification où les défenseurs peuvent se cacher pour la sécurité

Sample true/false quiz to reinforce the vocabulary:

- _____ Quand un navire est en panne, il voyage très vite.
- _____ Dans un bateau qui est à la remorque, tout le monde est triste.
- _____ Une tour dans un fort où tout le monde est sûr est une redoute.
- _____ Une anse se trouve près de la côte d'une île.
- _____ Une chaloupe est plus grande qu'un brigantin.
- _____ Au moment où le navire appareille, le capitaine donne ordre de mouiller.

Group Work

Divide class into groups of four to work on project. Give each group an excerpt of the *Relation*. Have students read the excerpts and put them into modern French using the key below. Then have students write the verbs in *passé composé* in the blanks. (This could be assigned as homework. Have students read and study their excerpt).

Key: 17th century French to 21st century French Transformation Tools

1. $y = i = j$ – They are all interchangeable.
2. extra "s" – Remove the "s" and replace it with an accent [était = était]
3. capitalization – Often different from mod-

ern French and very inconsistent

4. imparfait endings – "-ois" becomes "-ais."
5. $e = er = ez = es$ – They are all interchangeable, sometimes with or without accents.

Follow-up

The next day, students form groups and work together to answer questions (see below) about their excerpt. In chronological order, one student from each group reports back to the class, giving their answers. Alternate in-class activity: each group is given a transparency with a blank outline of the island of Nevis on it. Students try to recreate the activities of the battle of Nevis by drawing what happened on the transparency. When the groups are ready, one student from each group reports back to the class. Stack outlines on overhead projector one by one to track the progress of the events.

Discussion

Engage the class in discussion based upon the Articles of Capitulation incorporating the themes of peace, racism, slavery, imperialism, class structure, etc. Expand discussion to incorporate d'Iberville's capacity for military strategy, his skilled leadership, his importance to Quebec, France, and Louisiana.

Writing Activity

Either individually or as a group activity, students write a creative essay imagining that (a) they are Louis XIV who has received the *Relation* as a battle report from d'Iberville. The essay can be in the form of a letter to his Minister of the Navy, Pontchartrain, expressing the king's reaction to the *Relation*, indicating questions that he may have, laying out future plans for the island of Nevis since it is now in French control, and speculating about how the British are handling/coping with their loss, or (b) they are a freebooter who has participated in the campaign. Describe d'Iberville, the battle experience, the booty, the English, etc., from a freebooter's perspective. Students should write in the past tense, using *imparfait* and *passé composé/passé simple*.

Virginia Donovan
Southern Illinois University
[ginnydvan@aol.com]

Relation – "The Preparation"—Excerpt #1 Questions

1. What precaution does d'Iberville take to help ensure the safety of the expedition?
2. In the second paragraph, what sailing technique does d'Iberville use and why?
3. Why does d'Iberville head for the large plain?

to do? At what time? Why was that time chosen?

5. What is *la descente*?
6. What happened near Antigua on April 1?

Relation – “Battle Plan”—Excerpt #2 Questions

1. Where did d’Iberville order M. de Sérigny to go and why?
2. What did d’Iberville order M. du Coudray to do and why?
3. What was M. le Chevalier de Gabaret ordered to do?
4. Where did the British on Nevis go? What was it that they did not see?
5. How did d’Iberville find a good spot to disembark his troops?
6. D’Iberville led his troops personally when they disembarked onto Nevis. Why was this important in the eyes of his soldiers?

Relation – “Engagement with the Enemy” – Excerpt #3 Questions

1. What happened when d’Iberville arrived at the Bourg?
2. What was M. Duderon’s very important function regarding *Forte de la Pointe*?
3. What happened to the Flibustiers who were marching on the right?
4. What did the Flibustiers see that M. de Saint-André did not see?
5. What major leader did the British lose that day?
6. What were the French troops able to do to the British troops that the British dreaded?
7. Where did the English hide, and what benefit did d’Iberville provide for his soldiers?

Relation – “Capitulation” – Excerpt #4 Questions

1. What was M. de Martinet’s mission? What did the English do when they saw him?
2. What is the *yack*? What did the ships in the harbor do?
3. What was the purpose of all of d’Iberville’s instructions to the various groups of soldiers?
4. Where were the English hiding? What does d’Iberville do to take care of his troops?
5. What did d’Iberville think of the British demands on the first Articles of Capitulation?
6. How did d’Iberville “convince” the British to accept his demands?

Relation – “After the Capitulation” – Excerpt #5 Questions

1. What did d’Iberville do to the prisoners immediately after signing the surrender?
2. Where were the British citizens allowed to go?
3. What did d’Iberville notice during his tour on horseback of the island? What

happened?

4. What had d’Iberville ordered to be done at the Bourg?
5. What happened to M. Dupas and his troops on their way to the Bourg the day before?
6. In what fitting way does d’Iberville end his account of the battle of Nevis? Why was this so very important?

REFLETS FRANÇAIS

This outstanding video, created by Bernard Petit, presents the songs of Éric Vincent along with a visit of Paris. The multicultural flavor of Vincent’s music and the poetry of Paris combine to create an exciting document. The 58-minute video is also accompanied by a study guide containing a transcript of the narration and the song lyrics, cloze exercises, and study questions. See page 38 for more information.

LA VIE DES MOTS COLLECTION

Available December 1, 2005. We have collected five years worth of original *La Vie des Mots* texts, the accompanying *Mots chassés* from the *National Bulletin* as well as the *Corrigés* in one volume. \$15 each (\$20 nonmember) or \$12 each for orders of more than 5 copies.

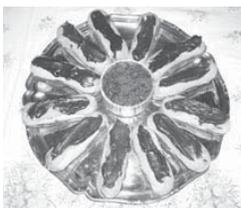
_____ “La Vie des Mots” x \$15 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901



AATF COOKBOOK



178-page cookbook contains 34 illustrated recipes in French with classroom activities. Also includes reading texts related to the ingredients or culinary techniques and exercises. Numerous vocabulary exercises and exercises on measurements. The cookbook is completed by a glossary and English versions of the recipes. \$25 per copy (\$50 nonmember).

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

2009 AATF ANNUAL CONVENTION
SAN JOSE, CA JULY 2-5, 2009!

LA CULTURE DES CAFÉS - EN CLASSE!

Voudriez-vous enseigner la culture, la langue et la pensée en même temps? Voilà une formule simple pour organiser des discussions parmi vos élèves de troisième, de quatrième ou de cinquième année...les discussions qui vous rappelleront des heures agréables de conversation et de réflexion dans un café français!

D'abord, il faut demander l'avis de votre classe en ce qui concerne les sujets dont ils sont passionnés. Après avoir eu le temps de réfléchir, ils peuvent vous indiquer, soit en anglais soit en français, des sujets qu'ils trouvent intéressants. Faites-en une liste à consulter pendant l'année scolaire.

Trois exemples des sujets proposés par des élèves venant de différentes régions des États-Unis s'ensuivent: dans le Wisconsin, la plupart d'une classe s'intéressaient énormément aux droits d'animaux. À Philadelphie, presque tous les lycéens avaient une opinion forte au sujet du contrôle des armes. Dans un lycée rural de Pennsylvanie, les filles et les garçons voulaient à tout prix discuter les élèves de troisième année qui ne marchaient pas assez vite dans les couloirs du lycée. Vous pouvez, vous-même, ajouter d'autres grandes questions du jour qui sortent de votre école ou des thèmes nationaux aussi bien que des problèmes et des incidents internationaux.

L'essentiel de ce «café-classe» est de commencer avec le sujet le plus populaire et d'essayer de continuer aussi longtemps que possible avec les sujets proposés par les jeunes. Après avoir choisi un premier sujet, annoncez ce thème en classe et écrivez-le dans un style clair et simple au tableau, par exemple, «Les Animaux ont des droits». Annoncez-le pour une discussion qui aura lieu cinq ou six jours plus tard. Comme cela, tout le monde aura le temps de préparer un commentaire pendant qu'ils sont en train de faire tous les autres devoirs. Si jamais ils ont des questions de vocabulaire ou de grammaire, ils pourront les poser en français avant ou après la classe. Si vous pensez que ces termes seraient utiles à tout le monde, commencez une liste au tableau sous le titre de la discussion. Cette liste deviendra longue, et chaque jour quand les élèves verront ces mots au tableau, ils n'oublieront pas le devoir. Ils seront motivés à chercher encore du vocabulaire pour exprimer leurs propres idées concernant le sujet.

Quand la classe arrivera le jour de la discussion, formez un cercle avec des pupitres et offrez de l'eau chaude, des tasses en papier et des serviettes. Les jeunes

apporteront des boîtes de chocolat et du café instantané et des sachets de thé. Laissez trois minutes pour la préparation des boissons (soyez strict!), et la transformation de la salle de classe en un café parisien est faite! Avant de commencer, révisez les règles de la discussion et la méthode de notation. Par exemple:

Pour gagner 10 points sur 10 points pour le travail oral de ce «café-classe», il faut:

- faire un commentaire original, entièrement et bien dit en français (Il est interdit de lire quelque chose de préparé) (5 points)
- réagir en français à, au moins, un commentaire (poser une question, faire une objection, offrir une perspective différente) (5 points)

Il sera difficile pour le professeur de boire son café tranquillement en même temps qu'il note chaque élève, qu'il ajoute du vocabulaire à la liste au tableau et qu'il explique quelque mauvais usage. Mais, tout ce travail deviendra plus facile avec le temps. Il est fascinant d'écouter les opinions des élèves et de les encourager à s'exprimer. Quant aux points pour la note, chaque fois que quelqu'un parle, le professeur pourrait simplement marquer «5» sur sa liste de classe si l'élève a parlé complètement et correctement en français. Quelques faiblesses dans le commentaire mériteraient un «3»; et si on ne dit rien, on recevra un «0». C'est pareil pour la réaction ou le deuxième commentaire de chacun.

En général, la première fois qu'on essaie ce «café-classe», les élèves sont timides et hésitent à parler. Un certain nombre n'auront pas bien préparé parce qu'ils pensent qu'ils peuvent écouter les autres pour savoir ce qu'il faut dire. Pourtant, les élèves trouvent très vite que pour bien réussir il faut mettre du travail dans leur premier commentaire. Évidemment, pour le deuxième commentaire, il est nécessaire d'avoir écouté et d'avoir pensé vite en classe afin de pouvoir répondre spontanément. Comme cela, chaque élève progresse dans sa capacité de bien s'exprimer. Au début il arrive parfois qu'une heure de classe ne soit pas suffisante pour permettre à tout le monde de parler. Dans ce cas, finissez la discussion le lendemain; puis établissez le but de finir dans une seule période pour la prochaine discussion. Les élèves seront mieux préparés et très fiers la prochaine fois quand ils atteindront ce but.

À l'occasion de la première discussion, rappelez-vous la maxime: «Petit à petit, l'oiseau fait son nid». Soyez patient. Regardez dans le futur quand, après

plusieurs discussions, vous verrez certainement beaucoup de progrès.

Si le nombre d'élèves dans la classe dépasse 20, divisez la classe en deux, et choisissez deux thèmes différents. Réservez deux jours pour cet exercice. Le premier jour une moitié de la classe aura la responsabilité d'écouter attentivement, de prendre des notes et ensuite d'écrire un résumé en français à rendre le lendemain. Pour noter ce résumé, une autre rubrique d'évaluation claire et simple forcera les élèves à écouter pendant la durée de la discussion et à utiliser le vocabulaire précis qui a été marqué au tableau. Par exemple:

Pour gagner 10 points sur 10 points pour ce travail écrit, il faut:

- écrire un bon paragraphe qui présente les deux côtés (pour et contre) exprimés en classe à ce sujet (5 points)
- écrire un deuxième bon paragraphe qui explique votre opinion à ce sujet (5 points)
- être certain d'utiliser le vocabulaire qu'on a utilisé en classe

La moitié de la classe qui va rendre le devoir écrit n'a pas le droit de parler mais peut bien sûr prendre un café.

Le lendemain les deux groupes changeront de rôle mais cette fois-ci avec un autre thème. S'il y a des absents pendant ces deux jours, ces élèves peuvent rattraper l'activité manquée en faisant le devoir écrit (l'expression de leur opinion en utilisant le vocabulaire du tableau). Il est nécessaire de toujours insister sur le vocabulaire utilisé en classe pour que tout le monde ait un vocabulaire de base en commun. Cette exigence encourage aussi la pleine concentration des élèves.

Si on suit ce modèle trois ou quatre fois par semestre pendant toute l'année, les élèves finiront par être très à l'aise quand ils parlent devant tout le monde, et ils apprendront à écouter attentivement.

Puisque ce ne sont que de courts commentaires (deux minutes en tout pour s'exprimer deux fois, par exemple), il y a un minimum de stress pour les élèves. Afin de renforcer le nouveau vocabulaire et de pratiquer l'expression en français, le professeur peut se servir du même thème lors du prochain contrôle écrit pour des points supplémentaires. Les élèves seront encore plus motivés à mémoriser le vocabulaire du tableau, à faire bien attention et à s'exprimer souvent pendant le «café-classe».

Pour que personne ne monopolise la discussion, suivez strictement le modèle qui ne donne que deux fois à chacun l'occasion de

taire et d'offrir une réaction, il n'est pas rare que la discussion continue naturellement et avec beaucoup de vivacité.

Un dernier avantage de «ce café-classe» est que bientôt on remarque que les élèves arrivent en classe enthousiastes avec de nouvelles suggestions pour la prochaine discussion. En plus, le professeur commence à mieux connaître ses élèves; les élèves deviennent plus compétents; tout le monde rencontre de nouvelles idées; la grande tradition de conversation civilisée est préservée; et tout le monde s'amuse.

Nancy Smekal
North Medford High School (OR)
[nancysmekal@gmail.com]

CALL FOR PROPOSALS 2009 AATF CONVENTION IN SAN JOSE

The on-line call for proposals for the 2009 AATF convention, to be held July 2-5 at the Double Tree Inn in San Jose, California has been posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. Proposals will be accepted until **December 15, 2008**. All those interested in submitting a proposal should consult the AATF Web site.

Feed the imagination as well as the palates of those you are trying to reach.

Remind the public of all the wonderful and useful reasons to learn French.

Entertain with student or guest performances or films.

Network with French teachers, French speakers and Francophiles in the community, and the local media.

Celebrate the French-speaking heritage both within the U.S. and around the world.

Highlight for others what your students are doing in the classroom to make learning French enjoyable and meaningful.

HAVE YOU MOVED OR PLANNING TO MOVE? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF \$.70 per item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges in addition to the cost of the destroyed material and replacing it. Therefore, if you have moved or intend to move, please let us know your new address by returning this form to National Headquarters as indicated. Changes can also be e-mailed to [address@frenchteachers.org].

Change of Address		
Name _____		
Last	First	Middle
New address _____		

City	State	Zip
Old address _____		
(as it appears on mailing label)		

City	State	Zip
Date new address takes effect: _____		
Send this form to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901: FAX: (618) 453-5733; E-mail: [address@frenchteachers.org].		

ADVOCACY FOR FRENCH PROGRAMS

The advocacy site created by Robert "Tennessee Bob" Peckham provides a plethora of information to support French programs at all levels. A number of template sites for state advocacy of French are on-line. If your state is not among these sites, please contact T-Bob Peckham [bobp@utm.edu] to add to the list. Our goal is advocacy for all 50 states! A link to the Advocacy Project is provided at [www.frenchteachers.org].

Template Sites for State French Advocacy

- Advocacy Fact Pack for Arizona [www.utm.edu/staff/globeg/azadvocacy.html]
- Arkansas Needs French [www.rogers.k12.ar.us/users/bgilmer/arkfrench.html]
- California Needs French [www.usfca.edu/artscience/californianeedsfrench]
- Colorado Needs French [www.colostate.edu/Depts/FLL/pdf/COLORADO.pdf]
- Idaho Needs French [www.iatlc.org/downloads/Idahofactpack.htm]
- Illinois Needs French [www.aatf-chicnor-thil.org/Advocacy.htm]
- Indiana Needs French [www.valpo.edu/foreignlang/aatf/advocacy/placesand-people.html]
- Kansas Needs French [kfla.lawrence.com/aatffactpack.htm]
- Kentucky Needs French [www.french.kwla-online.org]
- Louisiana Needs French [www.utm.edu/

staff/globeg/louisiana.html]

- Advocacy Fact Pack for Maine [www.angelfire.com/me4/aatfmaine/aatf_advocacy_fact_pack_for_main.html]
- Massachusetts Needs French [www.faculty.umb.edu/brian_thompson/maneeds.htm]
- Advocacy Fact Pack for Michigan [flabs.emich.edu/mi-aatf]
- Minnesota French Facts [www.mnaatf.org/1d.htm]
- Missouri French Facts [flamnet.org/MOFrench.doc]
- New Jersey [www.utm.edu/staff/globeg/newjersey.html]
- New York Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/nyadvocat.html]
- Advocacy Page for North Carolina [www.ncaatf.org/advocacy.html]
- Advocacy Fact Pack for Ohio [ms.loganhocking.k12.oh.us/~madame/ohiofrench.htm]
- Tennessee Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/frtnadvoc.shtml]
- AATF Advocacy Fact Pack for Vermont [www.vfla.org/VERMONT.htm]
- Wisconsin Needs French [www.uwm.edu/~alkhas/win french/index.htm]

CHAPTER NEWS

Connecticut Chapter

Elizabeth Neger deserves our appreciation for her extraordinary work arranging two concerts for member teachers and their students at Fairfield High School and Pomperaug High School. Some 1071 students and 75 adults enjoyed the presentation by the *Québécois* group, *Le Vent du Nord*.

In October, members met for a wine and cheese gathering followed by a workshop entitled "Ajoutez l'Afrique à vos cours de français" presented by Signe Damdar, whose pedagogical suggestions were innovative and useful as she explored the topic "Êtes-vous fatigué du béret et de la baguette? Découvrez les couleurs de pagnes, les saveurs de mangues, les rythmes de tams tams."

We held a day-long workshop of cultural linguistic, and pedagogical activities entitled "Chez Nous comme en France?" The workshop, hosted by Vincent Morrissette, included a variety of cultural, listening, speaking, reading, writing, and singing activities adaptable to every level of instruction.

Submitted by

Alison Pedicord Schleifer
President

Maine Chapter

The fall 2007 meeting based on the theme "Comment enseigner l'héritage franco-américain?" was held at Bates College. Presenters included Jane Smith who gave a linguistic presentation on North American French, Susan Pinette who talked about her experiences teaching a Franco-American studies course, and Sylvie Charron who shared her new translation of "Canuck," an important example of Franco-American literature. Participants also watched a performance of Franco-American playwright Grégoire Chabot's *Monologues*.

The Chapter established a new \$250 Richard Williamson Scholarship for Teachers, named after a dedicated Chapter member and Bates College professor who passed away this past year. The scholarship is meant to encourage French teachers to participate in a summer seminar or conference.

The spring meeting was held in conjunction with the Foreign Language Association of Maine (FLAME) meeting. We discussed AATF activities and other French activities around the state and held elections for officers. New officers are Kathy Yates, President; Katharine Harrington, Vice-President, Priscille Michaud, Secretary; and Sylvie Charron, Treasurer.

Submitted by

Katharine Harrington
President

Montana Chapter

The French Consulate in San Francisco sent Finaritra Ramilison, assistant to the *Attaché linguistique*, to give a presentation at the Montana Educational Association conference in the fall of 2007. French teachers were very grateful for her visit and expertise in accessing resources on the web for French teachers.

New Hampshire Chapter

Le chapitre a eu sa dernière réunion à l'occasion de la *Fall Conference* de la *New Hampshire World Language Teachers Association*.

- Fatouma Megharbi nous a présenté un atelier au sujet des ressources disponibles au Consulat général de France à Boston
- Jean-Pierre Berwald, notre délégué régional de la Nouvelle Angleterre, nous a décrit les ressources de l'AATF dans la Nouvelle Angleterre et a parlé du congrès AATF à Baton Rouge en 2007
- Nous avons aussi bien apprécié la croisière de la part de *Visit Canada* aux Isles of Shoals dans le Portsmouth Harbor après notre réunion annuelle.

Au mois de mai, Barbara Cooper et Juliette Rogers ont présenté un atelier intitulé "Advertising Grammar: Teaching with Print and TV Ads from the Past and Present." Ce programme était une collaboration avec l'Université du New Hampshire.

Au 2008 NHAWLT Conference Christine Bois Davis, Directrice exécutive du Centre franco-américain à Manchester, nous présentera aux professeurs de français dans le NH des ressources disponibles, et nous aurons des élections.

Comme toujours, un grand merci à Jim Lambert pour un autre succès avec le Grand Concours.

Submitted by

Celeste Feren
Présidente

Northern California Chapter

During the week of November 5-10 the chapter welcomed Connie Fredericks-Malone to give a workshop and visit classrooms to present the music of her sister Carole Fredericks, the African-American chanteuse. Thanks to an AATF Small Grant and matching funds from the Chapter, teachers and students had the opportunity to hear about the music of this performer who left the U.S. to find a career in the French music industry. Connie Fredericks-Malone shared her sister's life and experiences with enraptured students and teachers throughout the week. She also spoke at the Foreign Language Association of Northern California fall conference in San Francisco.

In February teachers in Northern California attended the annual *Journée de printemps* held at San Jose State University. The theme of the day long workshop was "Le Français aux États-Unis." Angela Eley, University of California at Santa Cruz, gave a presentation on the Cajun language. Jan Treadgold, retired French teacher, inspired teachers with activities for Mardi Gras. Yolanda Patterson, California State University East Bay, spoke about Simone de Beauvoir's visit to the U.S. and her reflections on the American personality. San Francisco French consulate representatives, Jean-Francois Questin and Finaritra Ramilison, brought materials and Web-based resources to share with new and experienced French teachers.

Nicole Naditz, French teacher in Sacramento, organized a special museum exhibit of Francophone Africa at the *Alliance française* in Sacramento. Nicole received an AATF Small Grant with matching funds from the local chapter to purchase the materials needed for this special exhibit.

In May French teachers gathered for a workshop on French songs that work well in the classroom. Everyone brought a song to share with the group. These songs will be part of a compilation on a CD available to workshop participants.

Oregon Chapter

Chapter members enjoyed a presentation from Professor Goron Seyres who spoke on Dumon de Montigny. Many Oregon French teachers also attended the Confederation of Oregon Foreign Language Teachers (COFLT) fall conference. At the COFLT spring conference French teachers participated in an idea sharing session and a French summit. Chapter members are looking forward to the Washington/Oregon fall conference (COFLT/WAFLT) with workshops from Jayne Abrate and *Radio France Internationale*.

Rhode Island Chapter

The Chapter's board agreed on the need for better communication among the membership. The board decided that we would communicate exclusively via e-mail as the most efficient and expedient. The President sent *une lettre d'introduction* to the membership highlighting the upcoming events and the fact that all communication would subsequently be in electronic form. So far, it has been a great success. All chapter news plus French-themed events, professional development opportunities, etc. are passed on to the membership via e-mail.

The second initiative was an upgrade of our Web site [www.aatfri.com]. The site now has a regularly updated events page (*radio en français* and Francophone event

has a regularly updated events page (*radio en français* and Francophone event calendar). The resources page was updated with new links to informative Web sites and an Advocacy page (downloadable pamphlets and videos, etc.) for the classroom teacher, administrators, students, and parents. In addition, registration for *Le Grand Concours* is done on-line through the site.

The third initiative concerns the electronic newsletter. Sent to the membership in .pdf format, it is a quarterly newsletter highlighting chapter events and news. With submissions from all board members, it has proved a great success. The board has added a new section called "Coin des profs" for individual teachers to inform the membership of what they are doing in their classrooms, school trips, professional development, etc. The "Coin des élèves" will appear in the latest issue of the newsletter for students to post their work.

Each year, the Chapter organizes two concerts for students of French. The winter concert, in conjunction with the *Alliance française de Providence*, included a performance of the French group *Opus4*. Due to the great interest on the part of French teachers around the state, there were two concerts that entertained 650 students from seven area schools.

The second concert centered on the theme of the 400th anniversary of Quebec and its founding by Samuel de Champlain. Since Rhode Island has a rich French heritage, from the American Revolution to French-Canadian immigration at the turn of the 20th century, the board decided on Josée Vachon whose performance included traditional and contemporary French music, French-Canadian foot-tapping, spoons, and *chansons à répondre*, and a history of Samuel de Champlain's founding of *la Nouvelle France* as well as stories of Franco-American immigration and experiences. Students from seven schools participated in the concert.

Both concerts were promoted via e-mail. Correspondence, including a flyer entitled "Presenting a Concert for Students of French in celebration of the 400th Anniversary of Québec," was sent to all e-mail contacts and posted on the Web. This concert brought different schools than our winter concert.

Lastly, an important element of this past year is the increased collaboration of the Chapter with other Francophone groups in Rhode Island. Launched by the *Alliance française de Providence*, the Rhode Island League of French-speaking Organizations was formed in November 2007. The Chapter is one of ten such Francophone groups whose goal it is to share information and work together in the promotion of the teaching of the French language and its cultures.

Since Rhode Island is such a small state, it was decided that working together ("l'union fait la force") makes much more sense. Our Web site also acts as a resource for other Francophone groups who would like to have information posted on the site which may be of interest to our membership.

Submitted by
Michael Hebert
President

Southern California Chapter

The chapter began the year with its annual *Dîner de la rentrée* held at a Moroccan restaurant in Los Angeles. Yann Perreau, Deputy *Cultural Attaché* at the Los Angeles French Consulate, attended the dinner. Later in the fall Marie-Magdeleine Chirol, Whitter College, organized a poetry competition funded through an AATF grant.

Connie Fredericks Malone gave a presentation on the music of her sister, Carole Fredericks at Flintridge Prep School. This event culminated Connie Fredericks Malone's trip to the West Coast to publicize the music of her sister to French students in California.

In collaboration with the *Alliance française* of Pasadena, Marie-Magdeleine Chirol organized a workshop entitled: "Flâneuses: les femmes et la ville moderne;" Catherine Nesci, UC Santa Barbara, gave a lively presentation about French women writers who dared to get involved in the intellectual life of the modern cities.

French students and teachers were delighted to attend Hollywood premiers of two French films at the Directors Guild of America, *Bienvenue chez les ch'tis* and an animated short *Premier Voyage*.

The school year ended with a World Languages and Cultures French Language Conference, cosponsored by the Los Angeles Unified School District, the Los Angeles French consulate, and the Francophone Resource Center. Emmanuelle Remy, Jacki Williams-Jones, and Marie-Magdeleine Chirol presented an informational session

on what AATF can do for French teachers.

Vermont Chapter

The Chapter had planned a concert of French-Canadian music in anticipation of the 400th anniversary of Samuel de Champlain's visit. There were also presentations on Guignol and Daumier for which we received an AATF Small Grant. However, we had to postpone our celebration until the fall because of scheduling problems with the participating schools.

We had several participants in the *Grand Concours* through the kind offices of Jim Lambert, the New Hampshire National French Contest Administrator.

Submitted by
Hildgund Schaefer
President

Western Massachusetts Chapter

The spring meeting generally has two presentations, one on culture or literature and the other on a pedagogical topic. These meetings have enabled members to get together, exchange ideas, and reconnect. This year the program featured Jean-Frédéric Henuy, Professor of French at Bennington College (VT), whose informative and humorous presentation entitled "Sarkozy: Quel futur pour la France?" led to a lively Q&A session.

This was followed by Claire Frierson's data story presentation of her stay in Quebec, "C'est l'hiver—le récit d'un séjour scolaire dans la région du Mt. Ste Anne." Claire, who teaches at the Williston Northampton School, showed how a series of still photographs with music and titles can be used to simulate a film. Claire has dedicated many years to the *Grand Concours* and will be our new President.

The other new chapter officers include Nancy Holden-Avard, Vice-President; Elizabeth Lancaster, Secretary-Treasurer; and Suzanne Polo, National French Contest Administrator.

Submitted by
Nicole Desrosiers
President

AATF MEMBERSHIP CARD AVAILABLE FROM NATIONAL HEADQUARTERS

An official AATF membership card is available to members. To obtain one, send a postcard to: AATF Membership Card, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. The card may help travelers to France obtain reduced entrance fees to national monuments and museums. Chapter treasurers can order cards in bulk for distribution to their members. [address@frenchteachers.org]

	American Association of Teachers of French Année _____
M., Mme/Mlle _____	
est membre de l'Association Américaine de Professeurs de Français avec tous les privilèges et tous les droits qui s'y attachent.	
Fait à Carbondale, Illinois, États-Unis d'Amérique	
le _____ pour servir et valoir ce que de droit.	
_____ La Secrétaire générale	

PROMOTIONAL MATERIALS FOR THE CLASSROOM



Promotional Video: *Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde* (now available on DVD)

10-min. video to encourage American students to study French. It is fast-paced and entertaining and can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. \$15 DVD/\$10 VHS (members)/\$18 DVD/\$12 VHS (nonmembers)

Promotional Video: *Forward With French*

10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, immigration lawyer, and businessman. It shows why French is still the language to learn. \$15 DVD/\$10 VHS (members)/\$18 DVD/\$12 VHS (nonmembers).

Forward with French bumper stickers also available: 50 cents each or 10 for \$4 (members)/10 for \$6 (nonmembers)

Promotional Video: *Forward with FLES**

11-min. video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 DVD/\$10 VHS (members)/\$18 DVD/\$12 VHS (nonmembers).

Note: All three of the above videos available on one DVD for \$40 (members)/\$45 (nonmembers).

Tee-Shirt: *Le français m'ouvre le monde*

The front shows a map of the world with areas where French is the official language highlighted in red. The back lists in French 46 areas where French is the official language under the heading *Ici on parle français*. Navy. Sizes: L, X, XXL. \$18 (L or XL), \$19 (XXL)

Calendrier perpétuel

Revised and expanded volume highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous Francophone individuals. Resource list of Web sites and bibliography, extensive index of the people listed, glossary, and brief Teacher's Guide. \$12 (members)/\$15 (nonmembers)

Parlez-vous...Poster Series

Series of 6 color posters (11x17") promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-page study guide. \$15 for set of 6 + guide (members)/\$25 (nonmembers)

Reflets Video

40-minute video, accompanied by teacher's guide, highlights several songs by Éric Vincent and includes a video tour of Paris. \$35 DVD/\$30 VHS (members)/\$45 DVD/\$40 VHS (nonmembers).

Cuisiner et apprendre le français

Cookbook with 34 illustrated recipes (French and English) accompanied by classroom activities and reading texts. Glossary. \$25 (members)/\$50 (nonmembers)

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org]. Prices valid until 5/31/2009

PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted.

Quantity	Size	Cost
_____ FMLM Tee-Shirt @ \$18	L XL XXL (circle size required) (add an additional \$1 for XXL)	_____
_____ Bumper Stickers 2@\$1 or 10@\$4		_____
Videos/DVDs		
_____ Open Your World DVD (\$10/\$12)	_____ Forward with French DVD (\$10/\$12)	
_____ Open Your World VHS (\$15/\$18)	_____ Forward with French VHS (\$15/\$18)	
_____ Forward with FLES* DVD (\$10/\$12)	_____ Reflets DVD (\$35/\$45)	
_____ Forward with FLES* VHS (\$15/\$18)	_____ Reflets VHS (\$30/\$40)	
_____ All three promotional videos on one DVD (\$45)		
Publications		
_____ <i>Calendrier perpétuel</i> (\$12/\$15)	_____ <i>Cuisiner et apprendre le français</i> (\$25/\$50)	
_____ <i>Parlez-vous posters</i> (\$15/\$25)		



TOTAL ENCLOSED _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ (Home/Work) E-mail: _____

**TOP TEN LIST of reasons why you should read
THE *FRENCH REVIEW*:**

1. You are a professional.
2. It's a forum for your own research and professional interests.
3. Depth: a starting point for your scholarship and research.
4. Breadth: a way to keep abreast of major trends in all areas of French studies.
5. Ideas for course development and curricular design.
6. Ready-to-use classroom materials.
7. A great way to keep up with the latest coinages, idioms, slang, and acronyms.
8. Wonderful ideas for summer reading.
9. It's just one of the many benefits of AATF membership.
10. *C'est une affaire!*

Prepared by Sharon Shelly
College of Wooster (OH)
[sshelly@wooster.edu]

**MARK YOUR
CALENDAR!
JOIN US IN
SAN JOSE
IN 2009!**

Attend the 82nd annual AATF convention as we meet in San Jose.

Join more than 500 colleagues from across the U.S. as we celebrate the French language and all its cultures.

**CALL FOR PROPOSALS
2009 AATF CONVENTION IN
SAN JOSE**

The on-line call for proposals for the 2009 AATF convention, to be held July 2-5 at the Double Tree Inn in San Jose, California has been posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. Proposals will be accepted until **December 15, 2008**. All those interested in submitting a proposal should consult the AATF Web site.

**VISIT
theworldspeaksfrench.org**

NOW AVAILABLE: THE WORLD SPEAKS FRENCH FLYERS & POSTERS

Flyers produced during the national PR campaign for French are now available. Professionally-designed, four-color flyers highlight why French is still the language to study. Copies of promotional postcards to be sent to local administrators will be sent free of charge with all orders.

- _____ 50 copies of The World Speaks French flyer @ \$25
 _____ 100 copies of The World Speaks French flyer @ \$40
 _____ 1 copy of The World Speaks French poster @ \$4 each _____ 5 copies for \$10
 _____ 10 copies for \$20 _____ 25 copies for \$50 _____ 50 copies for \$75

_____ Check here if you would like 10 administrator postcards at no additional cost

_____ Check here if you would like 20 administrator postcards at no additional cost

Name _____

Address _____

Tel: _____

Send this form and payment to AATF/FLI, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

MEMBERS' NOTES

AATF member **Eileen Angelini** and her student **Jane C. Judge** have been selected to receive the Anthony J. Papalia Award given by the New York State Association of Foreign Language Teachers (NYSFLT) given annual to the author of an outstanding article in a state or national foreign language education publication. Their article, "Le Général Charles de Gaulle et l'Algérie: exercices et études" which appeared in the AATF *National Bulletin* was recognized. The award will be presented October 11, 2008 at the annual NYSFLT conference.

Seven students of **Rita E. Davis** and **Sylvie Molta**, teachers at the Agnes Irwin School, recently passed the DELF French proficiency exam at Rosemont College (PA), administered by Dr. Marilyn Conwell, Director of the DELF Testing Center. The DELF/DALF is the official French proficiency test offered by the *Centre international d'études pédagogiques*. The DELF examination is given in countries throughout the world and recognized by many international companies. Each of these certificates tests the four language proficiencies (reading, writing, listening, and speaking), based on the six levels of the *Cadre européen de référence pour les langues*. The French speaker's proficiency is identified by the highest certificate s/he has obtained. The diplomas are independent and proficient speakers can start at whatever level they choose.

Le 4 juin dernier, **Marie-Christine Koop**, Présidente de l'AATF, a été élevée au rang d'Officier dans l'ordre des Palmes académiques. La cérémonie a eu lieu à l'Université de North Texas (UNT) en la présence de Mme Kareen Rispa, Conseillère Culturelle de l'ambassade de



(L to R) M. Neutres, Mme Rispa, Mme Wilkens, Mme Koop, M. Chastres

France, qui était venue spécialement pour cette occasion, accompagnée de M. Jérôme Neutres, Attaché Culturel à New York, et de M. Dominique Chastres, Attaché culturel à Houston, de Mme Wendy Wilkins, Prévôt de l'Université, et de Mme Jean Schaaque, Vice-doyenne de la Faculté des Arts et Sciences. Plusieurs membres de l'AATF de la région de Dallas-Fort Worth étaient également présents.

Janel Lafond-Paquin was awarded the rank of *Chevalier* in the order of the *Palmes académiques* from the ministry in France. The award is a tribute to her many years of teaching the French language and culture and promoting them beyond the classroom. The award was presented by François Gauthier, the French consul in Boston, on May 10, 2008, at Holy Cross College in Worcester at the Massachusetts Foreign Language Association Retreat. Ms. Lafond-Paquin acknowledges that receiving the award has already given her opportunities that she would not have had otherwise and also a

chance to meet new people. She received an invitation for a reception on a French ship in Newport and to attend the St. Jean the Baptist Day ceremonies in Quebec.



Students pictured (L to R) are Ellen Morse, Laura Flezar, Emily Bogg, Madeline Kelly, Isabelle Burnetta, Nina Bocobo, and Meredith Pyke. Five students took the B-1 level. Two students (Pyke & Bocobo) took the B-2.

AATF Tête-à-Tête



- *Feeling alone?*
(*Je me sens seul(e)...*)
- *Running out of ideas?*
(*à court d'idées...*)
- *Program in danger?*
(*programme en danger...*)
- *What can I do?*
(*Contactez-nous!*)



Suzanne Hendrickson
hendricksonr@umsl.edu

JoEllen Sandburg
j_sandburg@msn.com



**Teacher-to-
teacher
Mentoring
Program**

**American Council on the Teaching
of Foreign Languages**

**2008 Annual Convention and
World Languages Expo**

**Opening Minds to the World
Through Languages**

ACTFL 2008
Annual Convention and World Languages Expo

Nov. 21-23, 2008
Walt Disney World Swan and Dolphin Resort in Orlando, FL

ACTFL 2008 Co-Sponsors:
AATG, AATI, CLASS, CLTA, FFLA, NADSFL, NCJLT, NCSSFL, and NNELL

For complete information visit the Convention
and Expo area on our website at www.actfl.org

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
Ph: (703) 894-2900 Fx: (703) 894-2905 Web: www.actfl.org

Register Early and Save!

*Early Bird Deadline:
July 16, 2008*

*Registration and Housing open
in April at
www.actfl.org!*

What's New in the *French Review*?

Vol. 82, No. 1 (October 2008)

Articles include the titles below and more:

- "L'Année poétique 2007" (Brophy)
- "The French Stage" (Turk)
- "The Novel in 2007" (Cloonan)
- "Le Roman chez les auteurs francophones d'origine subsaharienne (2001-2006)" (Dehon)
- "Un Donjuanisme féminine: parler livresque, multiplicité et recomposition dans *L'Interdite* de Malika Mokeddem" (Meding)
- "The Postcolonial and the Postmodern: Irony and Identity in Maryse Condé's *Heremakhônôn*" (Donadey)
- "Paperless, Painless: Using Track Changes and Shared Directories for Peer and Instructor Evaluations of Compositions" (Rodina)
- "Boxes and Bridges: Robert Lepage's *Le Confessionnal* and *La Face cachée de la lune*" (Cornelius)
- "Entretien avec Rafaël Confiant" (De Bleeker)

And don't forget the many fine reviews and *La Vie des mots*.

FRENCH TV ON-LINE

La nouvelle chaîne d'informations en continu (24/7) en français et en anglais est disponible et gratuite. Elle a commencé sa diffusion le 7 décembre 2006 à [www.france24.com].

UPCOMING AATF CONVENTIONS

Join us as we celebrate the French-speaking world in:

- San Jose (July 2-5, 2009)
- Philadelphia (July 2010)
- Montreal (July 2011)

ÊTES-VOUS UN PROF ACCOMPLI?

Prove it. Seek National Board Certification. Nationwide, the numbers of educators seeking certification is growing each year. Yet despite incentives in many states, the number of candidates interested in pursuing certification in French is disturbingly low. National Board Certification in Spanish and French has been available for five years. The number of candidates directly impact whether or not NBPTS is able to offer registration to teachers for that certificate. So just do it! Don't put it off any longer. We have worked hard as a group to make French an academic and popular subject of study. Let's use National Board Certification to show ourselves to be a group interested in professional development as well. For information, visit the NBPTS Web site at [www.nbpts.org].

Deanna Scheffer ♦
[schefferd@episcopalhigh.org]

AATF PLACEMENT BUREAU

The AATF offers its members a Placement Bureau service. We publish a monthly job list of positions in French at the university level. Although the labor involved in coordinating a job list for K-12 positions is prohibitive, we do occasionally get calls from schools looking for K-12 teachers. These announcements are directed to the *Babillard* on the AATF Web site [www.frenchteachers.org]. We also offer a dossier service which is available to teachers at all levels who want a secure place to maintain their complete placement file.

The job list subscription is \$20 per year. Dossier service is an additional \$15 for 12 mailings (additional mailings are \$2.50 each). There is a \$5 charge for members living outside the U.S. For more information, contact AATF Placement Bureau, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Telephone: (618) 453-5731; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [staff@frenchteachers.org].



Outstanding Senior in French Award



Recognize outstanding students at the high school or university level!

- ◆ a certificate signed by the AATF President and Executive Director
 - ◆ a press release for local or school newspapers
 - ◆ a congratulatory letter to principal or dean
 - ◆ Outstanding Senior medal, available for an additional charge.
- Student must be a senior in at least the third year of French study, have maintained a high average, participated in French-related activities, and be a non-native speaker of French. The nominating teacher must be a current AATF member.

For more information and complete eligibility requirements:
www.frenchteachers.org/hq/outstandingsenior.htm or staff@frenchteachers.org
 (Basic award: \$25 / Award + medal: \$35)

FREE TEACHING MATERIALS AVAILABLE THROUGH EMBASSY OF SWITZERLAND

Switzerland in Sight (La Suisse en Vue), is a new 95-page, fully illustrated paperback, published by Presence Switzerland. It features Switzerland in all its diversity, both in its traditions and as a modern state. It provides a comprehensive overview of the country's geographical and social texture, its political structure, its economic achievements, and its scientific, educational and cultural aspects. It is designed primarily for high school or college. *Switzerland in Sight* can be ordered in classroom sets of 10 plus a teacher manual, which provides ideas for use in the classroom.

There are also other materials that can be ordered:

1. "Switzerland in its Diversity" Poster: one side of this fold-out poster is a scenic view, the other has statistical information and a time line.
2. "Swissworld.org" postcard explaining a very useful and comprehensive Web site on Switzerland in detail.
3. "Switzerland in its Diversity" map: small map of the country on one side and a population and cantonal maps on the other.
4. "Folk music of Switzerland" CD: presents natural sounds as well as Swiss-German and Swiss-French folk songs
5. "Switzerland Update" DVD; a 20-minute introduction to the nation.

To order any or all of these free items, please contact the Cultural Section e-mail: culture@was.rep.admin.ch or write to Em-

NEW! AATF CLASSROOM ACTIVITIES

A collection of Classroom Activities taken from ten years of National Bulletins. Newly revised and organized. Many activities are suitable for duplicating for the classroom. \$25 per copy (\$40 nonmember).

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

COLOR NOTECARDS



We have taken six winning posters from the AATF FLES* Poster Contest and turned them into notecards. Great for special notes to students and parents. Six different designs illustrate the theme. Inside blank. Price includes envelopes and shipping and handling. 12 for \$10.00.



_____ sets (12 cards & envelopes) x \$10 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

SPECIAL OFFER: NEW AATF FLYER

The AATF has produced a new flyer targeting school guidance counselors. Entitled "Help Wanted: Encourage Students to Learn French," it outlines how studying French can provide important career advantages for students. The flyer was developed by the AATF Commission on High Schools. Limited quantities of the flyer will be offered to AATF members free of charge.

Send a self-addressed stamped business-size envelope to the AATF with a note requesting the new flyer.

\$.39 postage required for 4 copies of the flyer

\$.63 postage required for 9 copies of the flyer

As usual, the flyer is available in larger quantities for the member price of \$.10 per copy or in any quantities to nonmembers at \$.20 per copy.

Mail your SASE and request to AATF Flyer, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

AATF PROMOTIONAL KIT

We have put together this promotional kit offered for only \$50 to help teachers promote French during National French Week and throughout the year. For complete descriptions of all of these materials as well as other items available from the AATF, see the Materials Center listing in the *National Bulletin* (p. 38). All items can be purchased separately.

The Promotional Kit includes the following:

- A set of 8 one-page promotional flyers suitable for duplication (appeared in past issues of the *National Bulletin*)
- 100 copies of the flyer *Why Learn French?*
- 100 copies of the flyer *Top 10 Reasons to Learn French*
- 100 copies of the flyer *Speaking French: An Investment in the Future*
 - _____ 25 copies of the *Why French FLES*?* flyer (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
 - _____ 10 copies of the "Help Wanted" flyer for counselors (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
- 10 *Forward with French* bumper stickers
- one AATF promotional video/DVD or CD (Please indicate your choice; select only one.)
 - _____ Video or _____ DVD *Le Français m'ouvre le monde video*
 - _____ Video or _____ DVD *Forward with French* _____ Video or _____ DVD *Forward with FLES**
 - _____ *Architectural Walking Tour of Paris (CD)* _____ *Teaching Business French (CD)*
- one AATF guide or FLES* report (Please indicate your choice; select only one.)
 - _____ *Calendrier perpétuel* _____ *La Vie des mots*
 - _____ FLES* report (See the *National Bulletin*, p. 38 for descriptions and titles; specify by year.)
- promotional items (Select only one.)
 - _____ 25 *Le Français en Amérique du Nord* notepads _____ AATF Notecards (2 sets of 12 cards)
 - _____ 25 *On est les meilleurs!* buttons _____ 25 *Forward with French* pens

Total (\$50 per kit): _____

This entire kit is available for \$50 (postpaid). This represents a 15% savings over ordering the items individually. Payment accepted by check or school purchase order. This form must accompany all orders.

Mail this form to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733.

Name : _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

DICTÉE DE 81^E CONGRÈS DE L'AATF (LIÈGE 2008)

C'est dans une salle comble le 17 juillet 2008 que se sont réunis les braves congressistes qui se sont livrés au jeu de l'orthographe française. L'ambiance était chaude et au beau fixe, car tout le monde était là pour s'amuser et découvrir de nouveaux mots et expressions. Donc après avoir bien planché sur le texte, les participants ont passionnément discuté le texte intitulé «À la Simenon». (En fait, une de mes amies avait suggéré de l'intituler «À la Simone»!) Un titre tout à fait approprié puisqu'il s'agissait d'une histoire de meurtre qui se passait dans la campagne liégeoise, pays d'origine de Simenon.

De toute façon, félicitations à tous les participants et participantes! L'essentiel, c'est de participer! Les prix? C'est un bonus!

Si vous voulez obtenir une copie du texte, écrivez à Marie-Simone Pavlovich [mpa347@northwestern.edu].

Un grand merci aux sponsors: l'AATF qui a procuré la plupart des prix, et à TV5 pour sa vidéo: *Paris, cité du monde*.

Il est temps de voir ce qu'on a fait juste ou... faux !

Résultats

1. Mary Jane Cowles,
2. Randa Duvick,
3. Barbara Rusterholz,
4. Katherine Kolb,
5. Donatienne Dougherty ♣,
6. Dinah Assouline Stillman,
7. Kathleen Rhodes ♣,
8. Fred Gitner.

AATF ON-LINE STORE
www.frenchteachers.org

2008 AATF SUMMER SCHOLARSHIP WINNERS

UNIVERSITÉ MCGILL: Signe Steinbuhler (PA)

GOVERNEMENT DU QUÉBEC: Heather Brady (IL)

Denise Ciobanu (SC)

Colette Clarke (FL)

Teresa Connolly (MO)

Harlan Fredenberg (MT)

Amy Hanson (MI)

Jill Lapin (IL)

Jennifer Nelson (NJ)

Mary Russell-Townsend (OH)

Brett Wells (PA)

FRANCE: Anne Kauffman (AZ)

Kathleen Mirin (SC)

Melissa Pauletti (TX)

Christina Pongracic (MI)

Nicole Swanson (NC)

WALTER JENSEN STUDENT SCHOLARSHIP: John Holmes (RI)

ARMES DE PARIS MEDAL

We have finally been able to replace the bronze *Armes de Paris* medal which many AATF members liked to award to outstanding students. The back side of the medal can be engraved. Price includes shipping and handling. \$18 each; 3 for \$45.



_____ medals x \$18 (3 for \$45) = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

NEW ! AATF POSTCARD SERIES

The AATF has just produced six series of postcards related to France and the French-speaking world. Each series is composed of 10 different images accompanied by a 12-page study guide to utilize the images in the classroom. Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (members)/\$10 or \$55 (nonmembers).

_____ **Châteaux** (Amboise, Azay-le-Rideau, Chambord, Chantilly, Chenonceau, Cheverny, Ussé, Valençay, Vaux-le-Vicomte, Villandry)

_____ **Églises et cathédrales** (Amiens, Chartres, Lyon, Mont St. Michel, Notre-Dame de Paris, Reims, Rodez, St. Denis, St. Rémy, St. Sernin)

_____ **Martinique** (Baie de Fort-de-France, Bibliothèque Schoelcher, Cathédrale, Diamant, Flore, Fort-de-France, Mont Pelée, St. Pierre)

_____ **Paris** (Beaubourg, Défense, Hôtel de Ville, Louvre, Métro, Notre-Dame, Opéra Bastille, Opéra Garnier, Sacré Coeur, Tour Eiffel)

_____ **Provence** (Aiges-Mortes, Arènes de Nîmes, Arles et les Arènes, Baux-de-Provence, Grasse, Marseille, Pont Van Gogh, St. Trophime, Théâtre antique d'Orange)

_____ **Québec** (Cap des Rosiers, Château Frontenac, Chutes de la Chaudière, Chutes Montmorency, Montréal, Rocher Percé, St. Laurent, Ste. Anne de Beaupré, Ville de Québec)

_____ sets x \$8 = _____ or \$45 for all 6 sets (member prices) Total enclosed: _____

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Daytime telephone: _____ E-mail: _____



PROMOTIONAL FLYERS FOR THE CLASSROOM



Help Wanted: Encourage Students to Learn French

Developed by the AATF Commission on High Schools, this newest promotional flyer targets school guidance counselors. It outlines how studying French can provide important career advantages for students. Limited quantities of the flyer are offered to AATF members free of charge upon receipt of a self-addressed stamped business-size envelope with a note requesting the new flyer (attach \$.39 or \$.63 postage)

French By the Numbers

White on red flyer highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace. It also emphasizes the interconnectedness of the French and American economies.

French is Not a "Foreign" Language

Black and white on dark green flyer illustrates the similarities between English and French. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

Why Learn French

Blue and green on white flyer presents French as a language for business, jobs, travel, and global communication.

Speaking French: an investment in the future

Newly-redesigned multi-color flyer explains why French is a world language! Today's French student isn't only learning a language rich in history and culture but is also opening a door to greater career opportunities.

Ten Reasons to Learn French (published by the French Cultural Services and the AATF)

Newly-redesigned burgundy and cream flyer lists 10 reasons why French is a valuable language to learn, including increasing students' marketability in a global economy as well as improving critical and creative thinking skills.

Why French FLES*?

Developed by the AATF FLES* Commission, color flyer offers reasons for beginning the study of French at a young age. Use it to promote the importance of French in the elementary schools.

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aاتف@frenchteachers.org].

PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted. 100 copies for \$10; 50 copies for \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

*Prices valid until 5/31/2009

<u>Quantity</u>	(all prices cover first class postage & handling)	<u>Cost</u>
_____	Help Wanted	_____
_____	French By the Numbers	_____
_____	French is Not a "Foreign" Language	_____
_____	Why Learn French?	_____
_____	Speaking French	_____
_____	Ten Reasons to Learn French	_____
_____	Why French FLES*?	_____



TOTAL ENCLOSED _____

Prices: 100 copies @\$10; 50 copies @ \$5 (members); 20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers.

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

E-mail: _____

AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS

The AATF invites nominations for four annual awards for outstanding teachers, one at each level: elementary school, middle school or junior high school, high school, and higher education (university, college, or community college). The purpose of the award is to recognize teachers who have demonstrated excellence and commitment in the teaching of the French language and French and Francophone cultures and literatures.

Each award winner will receive a framed certificate from the AATF recognizing his or her outstanding contribution to the teaching of French and a one-year complimentary membership in the AATF for 2010, a cash award, and a one-year subscription to *Le Français dans le monde*. An official presentation will be made at the AATF Awards Banquet in San Jose, California in July 2009.

Nominations may be made by any AATF member in good standing or by an AATF Chapter. The nominee must be an active member of the AATF. All documents must be submitted by **February 1, 2009**.

The selection committee will consist of two members of the AATF Executive Council and one member at large. Any nomination that does not conform to the guidelines below in length or content will not be considered. A teacher may receive the award only one time at a given level. If there is no suitable candidate at a given level, the AATF reserves the right not to make an award.

The AATF will acknowledge the recipients of the awards by sending a letter to their principal and/or supervisor and will issue a press release, if requested. The *National Bulletin* will include a feature article on the recipients.

TIME LINE

Because the awards will be presented at the annual convention, the postmark deadline for submitting all documents to the awards chairman will be **February 1, 2009**. Decisions will be made by March 1, 2009. Recipients will be notified by March 15 so that they can make arrangements to be present at the awards program.

REQUIRED QUALIFICATIONS

1. Nominees must have a minimum of five years teaching experience at the level for which they are candidates and must be teaching currently at that level.
2. Nominees must have been members of the AATF for the past five consecutive years.
3. Current AATF officers are not eligible for these awards.
4. Nominees must have made a significant impact on students, school, and community at the award level.
5. Nominees must be active participants in AATF activities locally, regionally, or nationally.

EVALUATION CRITERIA

Nomination packages will be evaluated for evidence of (1) outstanding teaching experience, (2) professional growth and development, and (3) contribution to the profession.

Evidence of outstanding teaching experience may include but is not limited to

- a. demonstration of students' exemplary proficiency in French, knowledge of French language and Francophone cultures and literatures, and motivation for continued study of French,
- b. increased enrollment or expansion of curricular offerings, or previous teaching awards,
- c. student participation in extracurricular French activities, exchange programs, internships, and competitions, or
- d. students' high performances in French on standardized tests.

Evidence of professional growth and development may include

- but is not limited to
- a. participation in AATF chapter and national activities,
 - b. participation in foreign language conferences, workshops, and seminars,
 - c. pursuit of advanced degrees and education, or
 - d. grant-supported research, projects, workshops, or travel.
- Evidence of contributions to the profession may include but is not limited to
- a. leadership and service in professional organizations, including the AATF,
 - b. research or presentations at conferences or publications in professional media, or
 - c. sponsorship of extracurricular activities or student exchange programs or other innovative programs.

NOMINATION PACKET

The nomination packet may not exceed a total of five pages and must include the following:

1. A *résumé* of education, teaching experience, membership and offices in professional organizations, AATF activities and other professional activities, and awards, using only the officially provided two-page form (found on the AATF Web site, from Chapter Presidents, and upon request from AATF Headquarters), so that all candidates will be compared in identical rubrics. This two-page required form constitutes pages one and two of the five-page packet. Cover letters from nominators will not be included as part of the five-page packet forwarded to the selection committee.
2. A one-page personal statement by the nominee in which he or she addresses in detail the following topic: Of your contributions in and out of the classroom, of which are you the most proud? Explain your choice (page 3)
3. Two one-page letters of recommendation that address the candidate's teaching excellence, professional growth and development, and contributions to the profession. These two letters of recommendation are limited to one page each and constitute pages 4 and 5 of the five-page packet. They should come from colleagues or superiors who have first-hand professional knowledge of the candidate's classroom performance.
4. All nominations and forms should be submitted together. PLEASE NOTE: the nomination packet should NOT be bound or presented in a scrapbook or folder.
5. Submit the nomination packet to AATF Teacher Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. The nomination must be postmarked no later than **February 1, 2009**.



NATIONAL FRENCH WEEK: LA SEMAINE DU FRANÇAIS

Branchons-nous...

Agissons...

Fêtons ensemble!

du 5 au 11 novembre 2008

Initiatives locales, régionales, et nationales

Consultez le *National Bulletin* et le site Web de l'AATF

AATF MATERIALS CENTER

Prices include first class postage. Payment or purchase order must accompany orders. Pictures of most items are available on the AATF Web site: [www.frenchteachers.org]. Please allow 3-4 weeks for delivery. The first price listed is the member price; the nonmember price is listed in parentheses.

PROMOTION OF FRENCH (MEDIA)

Forward with FLES* 11-min. video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 DVD/\$10 VHS (\$18 DVD/\$12 VHS)

Open Your World With French/Le français m'ouvre le monde 10-min. video encourages students to study French. \$15 DVD/\$10 VHS (\$18 DVD/\$12 VHS)

Forward with French 10-min. video has interviews with business people in NY state who use French in their work. \$15 DVD/\$10 VHS (\$18 DVD/\$12 VHS)

Note: All three of the previous videos on DVD for \$45.

PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 100 copies / \$10; 50 copies / \$5 (20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers)

- **NEW! Help Wanted: Encourage Students to Learn French**
- **Ten Reasons to Learn French (newly redesigned)**
- **Speaking French: an investment in the future (newly redesigned)**
- **Why French FLES*?**
- **French by the Numbers**
- **French is Not a "Foreign" Language**
- **Why Learn French?**

AATF PROMOTIONAL ITEMS

NEW! AATF Glass Dishes: rectangular candy dishes (4x2") with AATF logo on cover. \$12 each (\$15)

AATF Notepads: *Le français en Amérique du Nord* (1/2 sheet, 50 sheets per pad): \$1.50 each (\$2)

AATF Bic Clic Pens: AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3; 10 for \$5 (10 for \$8)

Forward with French bumper stickers. 50 cents each or 10 for \$4 (10 for \$6)

AATF Ball-Point Pens: AATF engraved in gold on blue marbled pen. \$8 each (discounts for quantities)

TEACHING MEDIA

NEW! Couleurs et parfums: Apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks, music CD and teacher's manual with reproducible lyrics, lesson plans, and activities designed for a variety of

teaching levels. \$49.95

NEW! La France divisée, 36-min. documentary exploring two sides of France during WWII, collaboration and resistance. Study guide. Video or DVD: \$25 (\$35); study guide \$5 each (\$6)

Tant qu'elle chante, elle vit presents the six music videos of Carole Fredericks, featuring Carole, Jean-Jacques Goldman, and Michael Jones. Accompanying manual. \$55 DVD/\$45 VHS

Reflets français, 58-min. video featuring the songs of Éric Vincent and the sights of Paris. Includes study guide. \$35 DVD/\$30 VHS (\$45 DVD/\$40 VHS)

MEDALS AND AWARDS

Les Armes de Paris, 2-in. bronze medal, engravable back. \$18 each or 3 for \$45 (\$20 each or 3 for \$54)

AATF medallions 1½-in. blue, gold, and white cloisonné enamel; reverse side plain. Please specify design. (1) Busts of Washington and Lafayette; (2) French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter. \$5.25 each or 3 for \$14 (\$7 each or 3 for \$20)

On est les meilleurs boutons, 2-in. round buttons. 65 cents each or 10 for \$6 (10 for \$8)

OTHER MATERIALS

NEW! Cuisiner et apprendre le français, 34 classic French recipes with activities, exercises, and reading texts (178 pp.). \$25 (\$50)

NEW! Making Global Connections Using French Language and Culture, learning scenarios developed by the Commission on Student Standards (187 pages). \$25 (\$40)

NEW! AATF Classroom Activities, collection taken from 10 years of *National Bulletins*, newly revised and organized. \$25 (\$40)

La Vie des Mots, collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*. \$15 each or \$12 each for more than 5 copies (\$18 each)

National French Week Posters, extra copies available while supplies last. \$2 each or 10 for \$15.

Un Calendrier perpétuel. Revised (2006). 104-page *calendrier* highlights events and people from the Francophone world. List of Web sites, bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide. \$12 (\$15)

Parlez-vous...? Posters. Series of 6 11x17" color posters promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-page study guide. \$15 for set of 6 + guide

(\$25)

AATF Certificate of Merit. 15 cents each or 10 for \$1 (members only)

AATF Coloring Book, 16 pp. 8" x 11" for FLES* students. \$1 each.

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the FLES* Poster Contest; blank inside. \$10 (\$15)

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Twelve-page teacher's guide included with each set. Specify which set(s). Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (\$10 each or all for \$55)

T-SHIRTS

NEW! La Fontaine T-Shirt Collection, ten T-shirts based on "Les Fables de la Fontaine." First design available October 1. \$18 for S, M, L and XL; \$19 for XXL

Le Français m'ouvre le monde T-shirt, navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size. \$18 for L and XL; \$19 for XXL

National French Week T-shirt: blue with NFW logo. Specify size. \$13 for L and XL; \$11 for XXL

Vues sur le monde francophone: cinéma et société, blue with white text. Specify size. \$10 each or 3 for \$20. (While supplies last)

AATF FLES* COMMISSION REPORTS

Variety is the Spice of FLES* (2005) \$9

Promoting FLES* Programs (2004) \$9

French FLES* Around the World (2000) \$9

The FLES* Image: A Picture is Worth a Thousand Words! (1998) \$9

Attracting French FLES* Students (1996) \$9

Other titles: Reaching All FLES* Students (1995) \$9

FLES* Methodology I (1994) \$9

Expanding FLES* Horizons (1993) \$9

Evaluating FLES* Programs (1992) \$9

Implementing FLES* Programs (1991) \$8

Innovations in FLES* Programs (1990) \$8

The People Factor in FLES* Programs (1989) \$8

Special offer: Any 5 FLES* Reports for \$40. Complete set of 12 Reports for \$75.

Send your check or school purchase order to: AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org]. Prices valid through 5/31/09.

MOTS CHASSÉS

Exercices sur «La Vie des mots», *French Review*, Vol. 81: 5 (avril 2008). Le corrigé se trouve à la page 42.

I. Complétez les phrases suivantes en utilisant le présent du subjonctif.

1. Il faudrait que ce vendeur _____ (emmener) devant les tribunaux.
2. Faites qu'ils ne _____ (saisir) pas mon bien immobilier.
3. Il est nécessaire que les emprunteurs _____ (faire) face à leurs obligations.
4. Que le banquier _____ (avoir) le dernier mot.
5. Notre maire ordonna que les rues piétonnes _____ (pouvoir) satisfaire tous les commerçants.

II. Complétez les blancs avec le mot qui convient.

1. Je _____ car les impôts vont diminuer.
2. Son bien immobilier a été saisi par un _____.
3. Nous avons fait trop de dépenses, alors notre compte en banque est _____.
4. À la fin du mois notre banque nous envoie un _____.
5. Mon plombier est venu nous _____ après la fuite d'eau.
6. Comme il ne pouvait payer son loyer, un soir il a déménagé _____.
7. Ceux qui vivent _____ paient moins d'impôts que les célibataires.
8. Ce monsieur est complètement _____ dans sa paperasserie.
9. Nous payons cet achat chaque mois, à crédit, par _____.
10. Cet appartement avait été complètement inondé, il a dû être complètement _____.

III. Faire des phrases à l'impératif en vous inspirant du lexique proposé.

1. Il faut faire procéder aux réparations.
2. Je vais lui intenter un procès.
3. Pourquoi n'ajoutez-vous pas cette clause à la convention?
4. Je voudrais me mettre en quête d'un appartement.
5. Tu dois payer ces intérêts.

IV. Utiliser soit *avant*, soit *avant que*, soit *avant de*.

1. Il a acheté _____ sa banque ne lui accorde le prêt.
2. _____ vous plaindre des tarifs, faites établir un devis.
3. Bien _____ la crise des subprimes ma banque avait refusé un crédit à certains ménages.
4. Faites vos comptes _____ être dans le rouge.
5. Il faut que j'aille vite au supmarché _____ la fermeture.

V. Complétez les phrases suivantes à l'aide de *depuis*, *depuis quand* ou *depuis que*.

1. _____ appartenez-vous à cette société?
2. J'appartiens à cette banque _____ 1999.
3. Il est à découvert à sa banque _____ il a perdu son travail.
4. Je me demande _____ les affaires vont mal.
5. Ce malade a la grippe _____ huit jours.

Colette Dio, Nancy, France

THE TÊTE-A-TÊTE INITIATIVE

"I struggle with decisions and lesson plans. The classroom atmosphere is very bad—if you could find someone to help me that would be great. I am hoping for a mentor who can help me with difficult topics and with lesson plans."

"I've been teaching multi-grades and am the only French teacher. The specialty in our school is Spanish. I feel as if I'm doing too much but not enough....I'm beginning to feel very discouraged about what I'm doing, but there's no one to tell me that what I'm doing is good. Would it be possible for you to find someone in my area who would be willing to mentor me?"

"I'd like to get an idea of what other teachers at my level are doing and how they teach so that I can improve my teaching. I have no one to support me. I want to make this a strong program."

"Madame: I have had many setbacks. The administration has decided to offer French only in the upper grades with students of different levels put into the same classroom. The students are losing interest since these changes were initiated and several have now quit. I may lose my job."

Have you ever had these feelings, fears, and doubts? Have you met a foreign language teacher battling some of these same problems? I personally met one of these discouraged colleagues during a shopping excursion. The woman helping me with my French purchase commented on my beautiful pronunciation as I asked her for the French product. I smiled and told her that I should be able to pronounce it as a French teacher with 35 years of teaching and touring experience. She nearly jumped over the counter to embrace me. She was a French teacher working "after-hours" in a French store. She desperately needed help with her French program, as it was being phased out in favor of another language. I told her about what we had done to combat the same problem when it occurred in my school district. We talked at length about possibilities, and I e-mailed her during that school year to give her support.

As I shared this interesting experience with Margot Steinhart, she asked if I would be willing to initiate a National Mentoring Program for the AATF. Suzanne Hendrickson, Chair of the Articulation Commission, and Diana Regan, former Region IV Representative (PA) began working on this initiative with me in 2004. Across the nation, we have had great response from chapters who want to become involved in fostering communication among French teachers. Each chapter has been asked to designate a Mentoring Coordinator whom we can contact when we get requests for help. Chapter Coordinators can also e-mail us the names of their volunteer

mentors for our new data base. Suzanne and I will then pair a volunteer with the colleague asking for help.

By working together to support each other, we can strengthen and advance our mission of teaching French and Francophone cultures. If you need assistance, or if you can be a volunteer mentor, please contact us at:

Suzanne Hendrickson

[Sue.hendrickson@asu.edu]

Jo Ellen Sandburg

[j_sandburg@msn.com]

VISIT THE JNCL WEB SITE
www.languagepolicy.org

FRENCH ADVOCACY IN A NUTSHELL

The AATF now has a Commission on Advocacy to defend your French program, whether you are a member or not.

We have a Web site to explain our goals and objectives entitled Ideas for French Language & Culture Advocacy in the U.S. [www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml] with a number of state-specific Web sites and informational databases linked to it.

What do we do? We work with you to develop a group of local and state allies (at school, in business, in the local and state political scene, among parents, etc.). We help you develop a corpus of local-specific knowledge and give you state-specific reasons why French is important. Among these allies, in most cases we can put you in contact with a chapter advocacy team.

What kind of knowledge do we offer? Recent economic, demographic, historical knowledge about your state that can be openers with power brokers or part of a winning argument in a debate. We offer the addresses of valuable contacts from consulates, state supervisors, your state's AATF chapters, regional chapters of the *Alliance française*, and many more.

What else will we do? We will help you create a game plan, and then play an appropriate role in its execution.

Though we cannot guarantee to thwart the bad guys, we can be your best chance to save a good program, provided you let us know early enough. Of course, AATF members receive regular news of what we are doing through our paper publications and on our Web site [www.frenchteachers.org].

Tennessee Bob Peckham

Chair, Commission on Advocacy

E-mail: [bobp@utm.edu]

SPECIAL SUBSCRIPTION OFFER TO LE FRANÇAIS DANS LE MONDE CONTINUED

The special offer for AATF members to subscribe to *Le Français dans le monde* has been continued. The review is now the official publication of the *Fédération internationale des professeurs de français* (FIPF) and is published by CLE International. The AATF has negotiated a special subscription rate for AATF members. Each year more than 500 AATF members have taken advantage of this special offer.

Members have two subscription options. For a yearly subscription payment of \$60, you can receive six issues of *Le Français dans le monde* plus two accompanying CDs as well as two special issues of *Francophonie* (a savings of \$76 over regular subscription rates). For a yearly subscription payment of \$70, you can again receive six issues of *Le Français dans le monde* with two accompanying CDs, two special issues of *Francophonie*, and, in addition, two issues of the more research oriented *Didactique "Recherches et Applications"* (a savings of \$79 over regular subscription rates).

To facilitate the process, AATF members may pay the AATF at the same time they make their annual dues payment, and we will handle the transfer to CLE International. Subscriptions may be obtained by filling out the appropriate space on your 2009 dues renewal invoice which was mailed to all AATF members in early October. Those who subscribed for 2008 may renew their subscription in the same way. It can take several weeks to process these subscriptions. Therefore, it is important to send your renewals as early as possible.

Consult the Web site at [www.fdlm.org] for more information. We hope that many AATF members will take advantage of this opportunity to receive *Le Français dans le monde* at a 40% savings. Please note that subscriptions will not be accepted after May 31 for any given calendar year.

To communicate address changes, contact [fdlm@fdlm.org].

REMINDER TO FDLM SUBSCRIBERS

If you move, you need to inform *Le Français dans le monde* directly. The AATF cannot keep track of and communicate these changes. Use the form on page 00 to notify the AATF or send an e-mail to [address@frenchteachers.org], AND send any address changes for *Le Français dans le monde* to [fdlm@fdlm.org].

NATIONAL FRENCH WEEK CONTESTS

The theme for the year 2008 is "Samuel de Champlain—Père de Nouvelle France/Samuel de Champlain—Father of New France."

ESSAY CONTEST

Deadline: Postmarked by October 15, 2008.

Send to: David Graham, 344 Trim 1 Road, Morrisonville, NY 12962; e-mail: [davidg8809@aol.com].

Guidelines: Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2007. No group entries. There is a limit of five entries per school. Essays must be written in English and be typed or word processed. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, teacher's full name, e-mail address, and AATF chapter name must be written on the front of the essay. Submissions with incomplete information will not be judged. The required essay lengths, by division, are:

- Grades 3-5: Maximum 150 words;
- Grades 6-8: Maximum 250 words
- Grades 9-12: Maximum 350 words
- College: Maximum 500 words

Judging Criteria: Relevance to the theme, originality, written expression.

All essays become the property of the

AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Poster Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.

POSTER CONTEST

Deadline: Postmarked by October 15, 2008.

Send to: Randa Duvick, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Meier Hall, 1800 Chapel Drive, Valparaiso University, Valparaiso, IN 46383; e-mail: [randa.duvick@valpo.edu].

Guidelines: The poster theme must appear on each entry. No copyrighted figures (ie. Snoopy, Astérix) accepted. Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2007. No group entries. There is a limit of five entries per school. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, teacher's full name, e-mail address, and AATF chapter name must be written on the back of the poster. Submissions with incomplete information will not be judged.

Posters must measure 18" x 24" and have a flat surface with no moving parts. No three-dimensional posters accepted. No glue is to be

used. Tempera paint, india ink, markers, flairs, or crayons may be used. Use white poster paper. Mail entries flat. The judging divisions are:

- Elementary: Grades 3-5
- Intermediate: Grades 6-8
- Secondary: Grades 9-12
- College

Judging Criteria: Visual impact, relevance to the theme, originality. (Remember that the use of color is important to visual impact. Large areas of white reduce the visual impact of the submission.)

All posters become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Poster Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.



NATIONAL FRENCH WEEK PROMOTIONAL ITEMS PLAN NOW FOR NOVEMBER!



The following items are available from AATF at cost for promoting National French Week. Order early! Prices for promotional items include first class postage. Rush delivery available for an additional charge.

	Quantity	Total
Bumper Stickers: National French Week: November 5-11 [50 cents each or 10 for \$4]	_____	_____
Pencils: La Semaine du Français: du 5 au 11 novembre [4 for \$1]	_____	_____
Buttons: On est les meilleurs! [65 cents each or 10 for \$6]	_____	_____
Balloons: National French Week: La Semaine du Français [10 for \$1]	_____	_____
**SPECIAL: Order 25 of each item (100 items total) for \$25 (a 20% savings)	_____	_____
Posters: Copies of the 2007-2008 promotional poster included in this issue are available while supplies last. [\$2 each or 10 for \$15]	_____	_____
T-shirts (blue with white logo design) _____	T-shirts x \$13 _____ L _____ XL _____	_____
_____	T-shirts x \$14 _____ XXL _____	_____

Total enclosed for promotional items. _____

Name: _____ Phone: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Send this form with payment to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Photos of all items are available on the National French Week Web site: [www.frenchteachers.org]. Direct questions to [aاتف@frenchteachers.org].

2009 ISE "LANGUAGE MATTERS" AWARD ANNOUNCED

The AATF is pleased to announce that Intercultural Student Experiences (MN) will again recognize an outstanding high school teacher of French at the AATF annual convention in San Jose in July.

Previous recipients of this award are Marion (Mimi) Hagedorn (KY) in 2005, Davara Potel (OH) in 2006, Donna Czarnecki (IL) in 2007, and Teresa Lambert (KY) in 2008.

Dennis Meredith, Director of Education at ISE, says: "Our goal is simply to recognize those who do an outstanding job getting their students to speak French. The name of the award is based on our logo, which proclaims 'Where Language Matters.' The award reflects the mission of ISE as 'a nonprofit educational organization founded more than 30 years ago by foreign language teachers for the purpose of creating authentic beyond-the-classroom experiences for American foreign language students and teachers.'"

AWARD: The ISE Language Matters Award will consist of a framed award certificate accompanied by a \$500 cash award funded by ISE.

ELIGIBILITY CRITERIA: The applicant selected for this award will be a high school teacher of French and member of the AATF who has achieved outstanding success in getting his / her students to speak French through exemplary motivation and creative methods. In addition, the winner will be a teacher who has provided authentic immersion experiences outside the classroom for students to apply their speaking skills. Participation in an ISE program is not among the criteria.

DOSSIER: The following items, which should not be bound or stapled, constitute the nominee's dossier: (1) A letter of nomination from an AATF member outlining why the nominee deserves the award and specifically addressing the criteria listed above; (2) A letter supporting the nominee from a school or district supervisor/administrator; (3) The nominee's CV, (with all contact information), plus the name of the school principal and his/her contact information, and the e-mail of those providing letters in #1 and #2; (4) A personal statement from the nominee, noting evidence of activities, strategies, and techniques designed to promote and improve students' speaking abilities in French, students' achievements, and student exchange/travel experiences, as well as other immersion experiences outside of the classroom.



DEADLINES: The nominee's dossier must be postmarked by **February 1, 2009**. It should be sent to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

The recipient of the award will be notified by April 1, 2009. The award will be presented during the AATF Convention in San Jose, California, July 2-5, 2009. Questions about this award should be directed to [abrater@siu.edu]. For more information in ISE visit [www.isemn.net].

NEW YORK STATE ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS, INC. ANNUAL MEETING OCTOBER 10 - 12, 2008

The 91st Annual Meeting of the New York State Association of Foreign Language Teachers (NYS AFLT) will be held in Saratoga Springs, NY. This year's theme is "Teaching Languages in a Changing World: Rethinking Literacies and Learners." "Tennessee Bob" Peckham, University of Tennessee at Martin, will be the keynote speaker.

More than 600 foreign language professionals are expected to attend over 90 workshops focusing on topics such as the NY State Standards, Total Physical Response Storytelling (TPRS), Advanced Placement examinations, New York State assessments, using music and film in the classroom, classroom management strategies, and technology. Some workshops will be offered in French, Spanish, German, Italian, or Latin. There will also be a variety of swap shops, cultural updates, panel discussions, and publisher showcases.

NYS AFLT is a professional organization dedicated to providing the foreign language teachers of New York State with professional development opportunities and promoting the study of foreign languages and cultures. For more information about NYS AFLT, please visit our Web site at [www.nysaflt.org].

LOTE (Languages Other Than English) is a core subject area in New York State. All students are required to earn one high school credit in a foreign language or American Sign Language. NYS AFLT supports an early start to language learning and encourages continued language study beyond the minimum requirement in order to prepare our students to meet the challenges of today's

2008 AWARD WINNERS LIÈGE CONVENTION

AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award
Middle School Level:
Hervé Le Guilloux (FL)
Secondary Level:
Samantha Godden-Chmielowiec (IL)
University
Eileen Angelini (NY)

National French Contest
Administrator of the Year
Small Chapter
Sophie Kent (Westchester)
Large Chapter
Tamara Wubbenhorst (NJ)

AATF Outstanding Chapter
Awards
Large Chapters

1st place: **Houston**
Small Chapters

1st place: **Oregon**
2nd place: **Nassau**

ISE Language Matters Award
Teresa Lambert (KY)

AATF/FCS/Concordia Administrator of the Year Award
Robert Feeney (NY)

Student:

Caitlin Ashton

AATF/CERAN Lingua Outstanding Chapter Officer Award

Janet Smith (Houston)

CORRIGÉ DES EXERCICES

Les activités se trouvent à la page 39.

- I. 1. soit emmené; 2. saisissent; 3. fassent; 4. ait; 5. puissent
- II. 1. jubile; 2. organisme de crédit; 3. dans le rouge; 4. relevé de compte; 5. dépanner; 6. a déménagé à la cloche de bois; 7. en couple; 8. paumé/perdu; 9. mensualités; 10. remis à neuf
- III. 1. faites procéder; 2. tente-lui; 3. ajoutez; 4. mets-toi; 5. paie
- IV. 1. avant que; 2. avant de; 3. avant; 4. avant d'; 5. avant
- V. 1. depuis quand; 2. depuis; 3. depuis qu'; 4. depuis quand; 5. depuis

CALENDAR OF EVENTS

NEW YORK STATE ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS (NYSAFLT), Oct. 10-12, 2008 Saratoga Springs, NY. Information: John Carlino, Executive Director, NYSAFLT, telephone: (716) 836-3130; e-mail: [jcarlino@nysaflt.org]; Web: [www.nysaflt.org].

SECOND LANGUAGE RESEARCH FORUM, October 17-19, 2008, Honolulu, HI. Information: Department of Second Language Studies, University of Hawaii at Manoa; e-mail: [slrf2008program@gmail.com]; Web: [http://nflrc.hawaii.edu/slrf08].

IMMERSION EDUCATION: PATHWAYS TO BILINGUALISM & BEYOND, October 16-18, 2008, Crowne Plaza Riverfront, St. Paul, MN. Information: Web: [www.Carla.umn.edu/conferences/immersion2008/call.html] or e-mail: [immconf@umn.edu].

TEXAS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION, October 16-19, 2008, Wyndham Greenspoint Hotel, Houston, TX. Information: [www.tfla.info].

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION (ATA), November 5-8, 2008, Orlando, FL. Information: ATA, 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314; telephone: (703) 683-6100; fax: (703) 683-6122; e-mail: [conference@atanet.org]; Web: [www.atanet.org].

AFRICAN STUDIES ASSOCIATION (ASA), November 13-16, 2008, Chicago, IL. Information: Kimme Carlos, Annual Meeting Coordinator, Rutgers University, Douglass Campus, 132 George Street, New Brunswick, NJ 08901-1400; telephone: (732) 932-8173; fax: (732) 932-3394; e-mail: [asaamc@rci.rutgers.edu]; Web: [www.africanstudies.org].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (ACTFL), November 21-23, 2008, Orlando, FL. Information: ACTFL, 700 South Washington Street, Suite 210, Alexandria, VA 22314; telephone: (703) 894-2900; fax: (703) 894-2904; e-mail: [headquarters@actfl.org]; Web: [www.actfl.org].

NATIONAL NETWORK FOR EARLY LANGUAGE LEARNING (NELL), November 21-23, 2008, Orlando, FL. Information: Mary Lynn Redmond, NNELL, P.O. Box 7266, B201 Tribble Hall, Wake Forest University, Winston-Salem, NC 27109; e-mail: [nnell@wfu.edu]; Web: [www.nnell.org].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION, December 27-30, 2008, San Francisco, CA. Information: MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789; telephone: (646) 576-5000; fax: (646) 458-0030; Web: [www.mla.org]

LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA, January 8-11, 2009, Portland, OR. Information: LSA, 1325 18th Street NW, #211, Washington D.C. 20036-6501; telephone: (202) 835-1714; fax: (202) 835-1717; Web: [www.lsadc.org].

INTERNATIONAL READING ASSOCIATION (IRA), February 21-25, 2009, Phoenix, AZ. Information: IRA, Headquarters Office, 800 Barksdale Road, P.O. Box 8139, Newark, DE 19714-8139; e-mail: [pubinfo@reading.org]; Web: [www.reading.org].

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SCOLT), March 5-7, 2009, Atlanta, GA. Information: Lynne McClendon, Executive Director, SCOLT, 165 Lazy Laurel Chase, Roswell, GA 30076; telephone: (770)992-1256; fax: (770) 992-3664; e-mail: [lynnemcc@mindspring.com]; Web: [www.scolt.net].

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (CSCTFL), March 19-21, 2009, Chicago, IL. Information: Patrick T. Raven, Executive Director, CSCTFL, P.O. Box 251, Milwaukee, WI 53201-0251; telephone: (414) 405-4645; fax: (414) 276-4650; e-mail: [CSCTFL@aol.com]; Web: [www.csctfl.org].

AMERICAN ASSOCIATION FOR APPLIED LINGUISTICS, March 21-24, 2009, Denver, CO. Information: AAAL, 3416 Primm Lane, Birmingham, AL 35216; telephone: (205) 824-7700; fax: (205) 823-2760; e-mail: [aaal@primemanagement.net]; Web: [www.aaal.org].

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES (TESOL), March 25-28, 2009, Denver, CO. Information: TESOL, 700 S. Washington Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314; telephone: (703) 836-0774; fax: (703) 836-7864; e-mail: [info@tesol.org]; Web: [www.tesol.org].

SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SWCOLT), April 2-4, 2009, Norman, OK. Information: Jody Klopp, Executive Director, SWCOLT, 713 Rock Hollow Road, Edmond, OK 73034; Web: [www.swcolt.org].

AMERICAN EDUCATIONAL RESEARCH ASSOCIATION, April 13-17, 2009, San Diego, CA. Information: AERA, 1230 17th Street NW, Washington, D.C. 20036-3078; telephone: (202) 223-9485; fax: (202) 775-1824; Web: [www.aera.net].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (NECTFL), April 16-18, 2009, New York City. Information: NECTFL, P.O. Box 1773, Carlisle PA 17013-2896, telephone: (717)

245-1977, fax (717) 245-1976, e-mail: [nectfl@dickinson.edu]; Web: [www.nectfl.org].

INTERNATIONAL READING ASSOCIATION, Annual Convention North Central, May 3-7, 2009, Minneapolis, MN. Information: International Reading Association, Headquarters Office, 800 Barksdale Road, P.O.Box 8139, Newark, DE 19714-8139; e-mail: [pubinfo@reading.org]; Web: [www.reading.org].

2009 AATF ADMINISTRATOR OF THE YEAR AWARD

The AATF/Concordia Language Villages/French Cultural Service Administrator of the Year Award, to be given annually, is intended to recognize a school principal or superintendent who actively supports the study of French. Any AATF member in good standing can nominate an administrator for this award.

The winner of this award will have demonstrated a strong commitment to international education and intercultural understanding through support for the study of languages, including French, in his or her school or school district, support for innovative curricular and extracurricular programs which enhance the study of French, support for professional development specifically for language teachers, and support for a cross-disciplinary school- or campus-wide presence for languages. The nomination file should contain the following items: (1) an abbreviated CV (2 pages maximum) outlining the candidate's education and work experience, (2) a brief description of the language program(s) in the school or district (2 pages maximum), and (3) a letter from the nominating French teacher highlighting the administrator's commitment to supporting the study of French and his or her impact on the language program(s) described. All elements of the file should focus on addressing the traits listed at the beginning of this paragraph.

Applications should be received at AATF National Headquarters no later than **December 1, 2008**. The winning administrator will receive a framed certificate for display as well as a two-week stay at one of the Concordia Language French Villages (summer 2009) to be awarded to a student in the school or district. The award includes round-trip travel for the student to Concordia. Send all application materials to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901

Periodicals
Postage Paid
Carbondale, IL
62901

REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

- Oct. 15 Deadline for submissions for National French Week poster and essay contests (see page 41)
- Nov. 1 Postmark deadline for return of election ballots (see page 4)
Submission deadline for the January National Bulletin
- Nov. 5-11 National French Week (see pages 17, 41)
- Dec. 1 Deadline for nominations for AATF Administrator of the Year Award (see page 43)
- Dec. 15 Deadline for submissions for the AATF convention in San Jose (see page 9)
- Jan. 20 Deadline for receipt of applications for ASFAP Scholarship (see page 16)
- Feb. 1 Deadline for nominations for the Ludwig Excellence in Teaching Awards (see page 27)
Deadline for nominations for the ISE Language Matters Award (see page 42)
Deadline for submission for the April National Bulletin
- Feb. 15 Deadline for AATF Summer Scholarship applications (see November National Bulletin)
Deadline for applications for AATF Small Grants (see November National Bulletin)
- Mar. 15 Deadline for AATF Walter Jensen Scholarship applications (see November National Bulletin)
- July 2-5 AATF Convention in San Jose (see page 3)

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the Société Honoraire de Français offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events.

Information is available from H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, 500 Montaigne Drive, Lafayette, LA 70506-6308; E-mail: [htknox@juno.com] or from the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].